



**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

Compte rendu intégral

**Séance plénière du
VENDREDI 28 OCTOBRE 2005**

(Séance du matin)

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

Integraal verslag

**Plenaire vergadering van
VRIJDAG 28 OKTOBER 2005**

(Ochtendvergadering)

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

SOMMAIRE**INHOUD**

EXCUSÉS	4	VERONTSCHULDIGD	4
COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT	4	MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT	4
Cour d'arbitrage	5	Arbitragehof	5
Délibérations budgétaires	5	Begrotingsberaadslagingen	5
PARLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE	5	PARLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE	5
PARLEMENT FRANCOPHONE BRUXELLOIS	5	PARLEMENT FRANCOPHONE BRUXELLOIS	5
RAAD VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE	5	RAAD VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE	5
CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE	6	ECONOMISCHE EN SOCIALE RAAD VOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST	6
Avis	6	Advies	6
PROPOSITIONS D'ORDONNANCE	6	VOORSTELLEN VAN ORDONNANTIE	6
Prises en considération	6	Inoverwegingnemen	6
PROJET D'ORDONNANCE	7	ONTWERP VAN ORDONNANTIE	7

Projet d'ordonnance portant assentiment à l'avenant du 12 février 2004 à l'accord de coopération du 4 juillet 2000 entre l'Etat, les Régions et la Communauté germanophone relatif à l'économie sociale (nos A-180/1 et 2 - 2004/2005).	7	Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de avenant van 12 februari 2004 bij het samenwerkingsakkoord van 4 juli 2000 tussen de Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de sociale economie (nrs A-180/1 en 2 - 2004/2005).	7
<i>Discussion générale</i> – Orateur : Mme Olivia P'Tito , rapporteuse.	8	<i>Algemene bespreking</i> – Spreker: mevrouw Olivia P'Tito , rapporteur.	8
<i>Discussions des articles</i>	8	<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	8
INTERPELLATIONS	9	INTERPELLATIES	9
- de Mme Julie Fiszman	9	- van mevrouw Julie Fiszman	9
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,		tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
concernant « l'organisation des élections communales d'octobre 2006 ».		betreffende "de organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen van oktober 2006".	
Interpellation jointe de Mme Adelheid Byttebier,	9	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Adelheid Byttebier,	9
concernant « le droit de vote des non-Belges ».		betreffende "het kiesrecht van niet-Belgen".	
Interpellation jointe de Mme Céline Delforge,	9	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Céline Delforge,	9
concernant « l'accord de coopération entre le gouvernement fédéral et la Région bruxelloise relatif à l'organisation des élections communales de 2006 ».		betreffende "het samenwerkingsakkoord tussen de federale regering en het Brussels Gewest over de organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen van 2006".	

<p><i>Discussion conjointe</i> – Orateurs : Mme Julie Fiszman, Mme Adelheid Byttebier, Mme Céline Delforge, Mme Souad Razzouk, M. Hervé Doyen, M. Erland Pison, M. Charles Picqué, ministre-président.</p>	17	<p><i>Samengevoegde bespreking</i> – Sprekers: mevrouw Julie Fiszman, mevrouw Adelheid Byttebier, mevrouw Céline Delforge, mevrouw Souad Razzouk, de heer Hervé Doyen, de heer Erland Pison, de heer Charles Picqué, minister-president.</p>	17
<p><i>Ordres du jour – Dépôt</i></p>	29	<p><i>Moties - Indiening</i></p>	29
<p>- de Mme Marie-Paule Quix</p>	31	<p>- van mevrouw Marie-Paule Quix</p>	31
<p>à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,</p>		<p>tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,</p>	
<p>et à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,</p>		<p>en tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,</p>	
<p>concernant «l'OPA de Suez sur Electrabel».</p>		<p>betreffende "het overnamebod van Suez op Electrabel".</p>	
<p><i>Discussion</i> – Orateurs : Mme Marie-Paule Quix, M. Hervé Doyen, Mme Els Ampe, Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Jos Van Assche, M. Yaron Pesztat, M. Charles Picqué, ministre-président.</p>	33	<p><i>Bespreking</i> – Sprekers: mevrouw Marie-Paule Quix, de heer Hervé Doyen, mevrouw Els Ampe, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heer Jos Van Assche, de heer Yaron Pesztat, de heer Charles Picqué, minister-president.</p>	33
<p>QUESTIONS ORALES</p>	49	<p>MONDELINGE VRAGEN</p>	49
<p>- de Mme Brigitte De Pauw</p>	49	<p>- van mevrouw Brigitte De Pauw</p>	49
<p>à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,</p>		<p>aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,</p>	
<p>concernant "les infrastructures sportives".</p>		<p>betreffende "de sportinfrastructuur".</p>	

PRÉSIDENCE DE **M. ÉRIC TOMAS**, PRÉSIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN **DE HEER ÉRIC TOMAS**, VOORZITTER

- *La séance est ouverte à 9h44.*

M. le président.- Je déclare ouverte la séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale du vendredi 28 octobre 2005.

EXCUSÉS

M. le président.- Ont prié d'excuser leur absence :

- M. Christos Doulkeridis, pour raisons de santé ;
- M. Jos Chabert, en mission officielle pour le Comité des régions ;
- Mme Sfia Bouarfa et Mme Françoise Schepmans, en mission à l'étranger pour la Communauté française ;
- M. Alain Destexhe ;
- M. Jan Béghin, participant à la conférence RETIS ;
- M. Frederic Erens, à l'étranger ;
- Mme Marion Lemesre, pour raisons de santé ;
- Mme Fatima Moussaoui ;
- M. Mohamed Azzouzi, en mission à l'étranger pour le Parlement bruxellois.

**COMMUNICATIONS FAITES AU
PARLEMENT**

- *De vergadering wordt geopend om 9.44 uur.*

De voorzitter.- Ik verklaar de plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement van vrijdag 28 oktober 2005 geopend.

VERONTSCHULDIGD

De voorzitter.- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- de heer Christos Doulkeridis, om gezondheidsredenen;
- de heer Jos Chabert, op officiële dienstreis voor het Comité van de Regio's;
- mevrouw Sfia Bouarfa en mevrouw Françoise Schepmans, op buitenlandse dienstreis voor de Franse Gemeenschap;
- de heer Alain Destexhe;
- de heer Jan Béghin, wegens deelname aan de RETIS-conferentie;
- de heer Frederic Erens, in het buitenland;
- mevrouw Marion Lemesre, om gezondheidsredenen;
- mevrouw Fatima Moussaoui ;
- de heer Mohamed Azzouzi, in het buitenland, in opdracht van het Brussels Parlement.

**MEDEDELINGEN AAN HET
PARLEMENT**

Cour d'arbitrage

M. le président.- Diverses communications ont été faites au parlement par la Cour d'arbitrage.

Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

Délibérations budgétaires

M. le président.- Divers arrêtés ministériels ont été transmis au parlement par le gouvernement.

Ils figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

**PARLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ
FRANÇAISE**

M. le président.- Par lettre du 18 octobre 2005, le Parlement de la Communauté française fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

**PARLEMENT FRANCOPHONE
BRUXELLOIS**

M. le président.- Par lettre du 21 octobre 2005, le Parlement francophone bruxellois fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

**RAAD VAN DE VLAAMSE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

M. le président.- Par lettre du 21 octobre 2005, le "Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie" fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de

Arbitragehof

De voorzitter.- Verscheidene mededelingen werden door het Arbitragehof aan het parlement gedaan.

Zij zullen in het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

Begrotingsberaadslagingen

De voorzitter.- Verscheidene ministeriële besluiten werden door de regering aan het parlement overgezonden.

Zij zullen in het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

**PARLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ
FRANÇAISE**

De voorzitter.- Bij brief van 18 oktober 2005 brengt het "Parlement de la Communauté française" ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

**PARLEMENT FRANCOPHONE
BRUXELLOIS**

De voorzitter.- Bij brief van 21 oktober 2005 brengt het "Parlement francophone bruxellois" ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

**RAAD VAN DE VLAAMSE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

De voorzitter.- Bij brief van 21 oktober 2005 brengt de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie ons ter kennis dat hij

ce jour.

CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE LA RÉGION DE BRUXELLES- CAPITALE

Avis

M. le président.- Par lettre du 20 octobre 2005, le Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale communique qu'il a émis un avis favorable, lors de sa séance plénière du 20 octobre 2005, concernant l'avant-projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République démocratique du Congo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Kinshasa le 17 février 2005.

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

PROPOSITIONS D'ORDONNANCE

Prises en considération

M. le président.- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance de M. Bernard Clerfayt, Mmes Françoise Schepmans et Isabelle Molenberg relative au costume et au signe distinctif des bourgmestres et échevins de la Région bruxelloise (n° A-166/1 - 2004/2005).

Pas d'observation ?

zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

ECONOMISCHE EN SOCIALE RAAD VOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

Advies

De voorzitter.- Bij brief van 20 oktober 2005 deelt de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest mee dat hij, in zijn plenaire vergadering van 20 oktober 2005, gunstig advies uitgebracht heeft over het voorontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds en de Democratische Republiek Congo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Kinshasa op 17 februari 2005.

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

VOORSTELLEN VAN ORDONNANTIE

Inoverwegingnemen

De voorzitter.- Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie van de heer Bernard Clerfayt, mevrouw Françoise Schepmans en mevrouw Isabelle Molenberg betreffende de ambtskledij en het onderscheidingsteken van de burgemeesters en de schepenen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (nr. A-166/1 - 2004/2005).

Geen bezwaar?

– Renvoi à la commission des Affaires intérieures, chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'Agglomération.

M. le président.- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance de Mmes Françoise Schepmans et Caroline Persoons modifiant la nouvelle loi communale afin de renforcer le principe de démocratie locale (n° A-168/1 - 2004/2005).

Pas d'observation ?

– Renvoi à la commission des Affaires intérieures, chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'Agglomération.

M. le président.- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition de résolution de M. Jan Béghin relative au développement d'un cadre politique pour le city marketing, à la création d'un fonds destiné au city marketing et à la création d'une plate-forme de city marketing « Partenaires de Bruxelles » (n° A-176/1 - 2004/2005).

Pas d'observation ?

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

PROJET D'ORDONNANCE

M. le président.- L'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance portant assentiment à l'avenant du 12 février 2004 à l'accord de coopération du 4 juillet 2000 entre l'Etat, les Régions et la Communauté germanophone relatif à l'économie sociale (nos A-180/1 et 2 - 2004/2005).

– Verzonden naar de commissie voor Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden.

De voorzitter.- Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie van mevrouw Françoise Schepmans en mevrouw Caroline Persoons tot wijziging van de nieuwe gemeentewet om het beginsel van de lokale democratie te versterken (nr. A-168/1 - 2004/2005).

Geen bezwaar?

– Verzonden naar de commissie voor Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden.

De voorzitter.- Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van resolutie van de heer Jan Béghin betreffende het ontwikkelen van een beleidskader citymarketing, de oprichting van een fonds citymarketing en de oprichting van een citymarketing platform 'Brussel Partners' (nr. A-176/1 - 2004/2005).

Geen bezwaar?

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

De voorzitter.- Aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de avenant van 12 februari 2004 bij het samenwerkingsakkoord van 4 juli 2000 tussen de Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de sociale economie (nrs A-180/1 en 2 - 2004/2005).

Discussion générale

M. le président.- La discussion générale est ouverte.

La parole est à la rapporteuse, Mme P'Tito.

Mme Olivia P'Tito, rapporteuse.- La commission s'est réunie et, dans un exposé introductif, le ministre-président nous a expliqué que, globalement, ce projet d'ordonnance portant assentiment à l'avenant du 12 février 2004 est entré dans la droite ligne de l'accord de coopération 2000/2004.

De manière générale, l'accord de coopération portait sur les années 2000/2001. Il y avait déjà eu un premier avenant pour les années 2002/2003 et le second avenant a été signé en 2004 et devait servir à prolonger les engagements jusqu'au 31 décembre 2004. Il s'agit essentiellement d'un acte technique qui ne modifie rien aux principes et engagements de l'accord de coopération de base tel que le parlement bruxellois l'a approuvé en 2001. Pour le reste, je m'en réfère au rapport écrit.

- La discussion générale est close.

Discussions des articles

M. le président.- Nous passons à la discussion des articles.

Article 1er

Pas d'observation ?

Adopté.

Article 2

Pas d'observation ?

Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Algemene bespreking

De voorzitter.- De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw P'Tito, rapporteur, heeft het woord.

Mevrouw Olivia P'Tito, rapporteur (in het Frans).- Dit ontwerp van ordonnantie ligt in het verlengde van het samenwerkingsakkoord 2000-2004.

Het samenwerkingsakkoord had betrekking op de jaren 2000 en 2001. Vervolgens is een eerste aanhangsel ondertekend voor de jaren 2002 en 2003. Een tweede aanhangsel, dat in 2004 ondertekend is, verlengde de verbintenissen tot 31 december 2004.

Aangezien het in hoofdzaak een technische handeling is die niets verandert aan de principes en verbintenissen van het basisakkoord dat in 2001 door het Brussels parlement is goedgekeurd, verwijs ik voor het overige naar het schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

De voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 2

Geen bezwaar?

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME JULIE FISZMAN

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant « l'organisation des élections communales d'octobre 2006 ».

INTERPELLATION JOINTE DE MME ADELHEID BYTTEBIER,

concernant « le droit de vote des non-Belges ».

INTERPELLATION JOINTE DE MME CÉLINE DELFORGE,

concernant « l'accord de coopération entre le gouvernement fédéral et la Région bruxelloise relatif à l'organisation des élections communales de 2006 ».

M. le président.- La parole est à Mme Fiszman.

Mme Julie Fiszman.- Depuis la dernière réforme institutionnelle, et plus particulièrement en vertu de l'article 4 de la loi spéciale du 13 juillet 2001, l'organisation des élections communales relève de la compétence des Régions. Nous avons déjà eu

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW JULIE FISZMAN

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen van oktober 2006".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW ADELHEID BYTTEBIER,

betreffende "het kiesrecht van niet-Belgen".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW CÉLINE DELFORGE,

betreffende "het samenwerkingsakkoord tussen de federale regering en het Brussels Gewest over de organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen van 2006".

De voorzitter.- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

Mevrouw Julie Fiszman (in het Frans).- Krachtens artikel 4 van de bijzondere wet van 13 juli 2001 valt de organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen onder de bevoegdheid van de gewesten. Het Brussels Gewest staat dus

l'occasion d'en discuter en commission et, ainsi que vous l'avez signalé, M. le ministre-président, le défi à relever est très important et très difficile pour notre Région.

Il apparaît qu'en vue d'assurer une bonne transition entre le service public fédéral (SPF) de l'Intérieur et l'administration régionale, ledit service public fédéral a convoqué chacune des trois Régions à une réunion de concertation afin d'organiser l'achat du matériel de vote et le coaching des trois entités fédérées pour 2006. Il ressort de ces réunions que la réalisation de ces objectifs se déroule via trois groupes de travail et un groupe de direction.

Interrogé sur cette problématique, le vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur explique notamment, dans une réponse datée du 31 mai 2005, que :

"Dans le cadre de la préparation des élections communales d'octobre 2006 et des prochaines élections législatives fédérales qui se tiendront en juin 2007, une première concertation entre les autorités fédérales et les trois Régions a eu lieu à la fin de 2004. De cette concertation, il est essentiellement résulté que les trois Régions et l'Etat fédéral souhaitent, pour ces élections de 2006 et de 2007, maintenir le statu quo en ce qui concerne le pourcentage de vote automatisé en Belgique."

Pour mémoire, ce sont actuellement 3.275.214 électeurs qui votent de manière automatisée, soit 44% de l'électorat, dont 20% en Wallonie, 49% en Flandre et 100% à Bruxelles.

Toujours selon le ministre de l'Intérieur :

"Il a été convenu de mettre à niveau, sur le plan technique, le matériel de vote automatisé de première génération, qui date de 1994, pour lequel la période d'amortissement s'est achevée en 2004. De cette façon, ce matériel de vote pourra encore être utilisé lors des élections susmentionnées de 2006 et de 2007. Quant au matériel de vote automatisé de la deuxième génération acquis en 1998, il restera en service jusqu'en 2008."

Pour mémoire, le matériel de vote automatisé de la première génération est en usage dans les cantons électoraux de la Ville de Bruxelles-Ville, de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean et de Saint-Josse.

voor een zeer moeilijke en tevens belangrijke uitdaging.

Om een vlotte overgang te waarborgen en de aankoop van stemapparatuur te regelen, heeft de FOD Binnenlandse Zaken de drie gewesten uitgenodigd op een aantal overlegvergaderingen en zullen er drie werkgroepen en een stuurgroep worden opgericht.

De eerste overlegvergadering vond plaats eind 2004. Zowel de federale overheid als de drie gewesten beslisten toen de elektronische stemprocedure niet uit te breiden voor de verkiezingen van 2006 en 2007.

Momenteel stemt 44% van de kiezers elektronisch, waarvan 20% in Wallonië, 49% in Vlaanderen en 100% in Brussel.

De stemapparatuur van de eerste generatie, die in 1994 werd aangekocht, zal worden geüpgraded voor de verkiezingen van 2006 en 2007. De stemapparatuur van de tweede generatie, die in 1998 werd aangekocht, zal tot 2008 in gebruik blijven.

De stemapparatuur van de eerste generatie wordt gebruikt in de kieskantons Brussel-Stad, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek en Sint-Joost.

Volgens de minister van Binnenlandse Zaken zou die upgrade meerdere voordelen bieden. Hij lijkt echter geen alternatief te overwegen voor de geautomatiseerde stemprocedure zoals die momenteel in België loopt.

De elektronische stemprocedure zorgt nochtans voor heel wat problemen op het vlak van de controle door de burger van de stemprocedure zelf, de mogelijkheid om de wettigheid van de stemuitslag achteraf te controleren, het stemgeheim of nog de technische veiligheid van het stemmen.

We mogen ook niet vergeten dat deze stemmethode een deel van de kiezers een zekere angst inboezemt.

Bovendien kost elektronisch stemmen meer dan het gebruik van stembrieven. Volgens de minister van Binnenlandse Zaken zou de kostprijs 1,5 euro per kiesdag per kiezer bedragen bij het gebruik van

Selon le ministre de l'Intérieur, la mise à niveau sur le plan technique, jusqu'en 2008, des matériels de vote automatisé de la première génération offre toute une série d'avantages.

A cet égard, je ne peux m'empêcher de relever que l'Intérieur ne semble pas vraiment envisager une solution alternative à la procédure de vote automatisé tel qu'il est pratiqué aujourd'hui en Belgique.

Je ne reviendrai ici que brièvement sur les problèmes que pose cette procédure, car j'espère que nous aurons rapidement un débat approfondi sur cette question lors de l'examen de la proposition de résolution relative au vote automatique. Toutefois, j'aimerais d'ores et déjà rappeler le travail constructif que nous avons entamé avec mes collègues parlementaires de la majorité, tant francophones que néerlandophones, et j'espère que l'opposition pourra également enrichir ce débat.

En effet, sous son aspect technique, il s'agit en fait d'une question hautement démocratique. Lorsque l'on vote pour quelqu'un ou pour un parti, il est essentiel que l'on puisse au moins contrôler pour qui l'on a voté et comment s'est déroulé le processus.

Ainsi, le vote électronique pose de nombreux problèmes. Ils concernent les garanties de la légitimité démocratique relative au contrôle, par le citoyen, du processus électoral, ainsi que la possibilité de contrôle a posteriori de la régularité du vote, la garantie du secret du vote ou la sécurité technique des opérations de vote.

Par ailleurs, il ne faut pas oublier que ce mode de scrutin génère une appréhension non négligeable pour une partie du corps électoral.

De plus, il apparaît aujourd'hui que le coût de tels scrutins est particulièrement élevé, et qu'il l'est même davantage que le coût du scrutin papier. Selon les chiffres de l'Intérieur, il est de 1,5 euro par jour de scrutin et par électeur pour le vote papier contre 4,5 euros pour le vote automatisé.

Rappelons de plus qu'une partie du matériel est à charge des communes. Selon ce qui transparaît aujourd'hui, l'Etat fédéral a décidé de transférer une partie de la charge financière sur les Régions.

stembrieven tegenover 4,5 euro bij een elektronische stemming.

De kosten van de steminstallatie komen gedeeltelijk voor rekening van de gemeenten. De federale overheid wil overigens de financiering voor een deel doorschuiven naar de gewesten.

De federale overheid is er niet in geslaagd het elektronisch stemmen in eigen handen te houden. De ontwikkeling van de software en het toezicht op de goede werking ervan werden uitbesteed aan privé-bedrijven. De facto is de organisatie van de verkiezingen dus in zekere mate geprivatiseerd. De gewesten beschikken maar over een beperkt aantal informatici. Er moet dus worden vermeden dat de privé-bedrijven nog meer gewicht in de schaal leggen. De staat wordt niet geacht vertrouwen te hebben in de privé-bedrijven die met de organisatie van de elektronische stemming worden belast en de burger is niet verplicht een blind vertrouwen in de staat te hebben.

Op de vergadering van 24 maart 2005 heeft de federale overheid de gewesten ingelicht over de huidige staat van het dossier. Er is afgesproken dat we zo snel mogelijk werkgroepen zullen oprichten om een samenwerkingsakkoord voor te bereiden. Dat akkoord zal niet alleen betrekking hebben op de organisatie en de financiering van de gemeenteraadsverkiezingen van 2006, maar ook op de huidige en toekomstige elektronische stemprocedure. De werkgroepen zullen zich ook buigen over praktische aspecten zoals de stemprogramma's, de schermen van de stemcomputers, enzovoort.

Wat de voorlichting van de kiezers, en meer bepaald de niet-Europese kiezers betreft, heeft de minister van Binnenlandse Zaken op een vraag van 17 januari 2005 geantwoord dat de gewesten diverse informatiecampaagnes ten aanzien van de Belgische en niet-Belgische kiezers moeten voeren.

In een meer recent antwoord verklaart diezelfde minister echter dat de informatiecampaagnes een bevoegdheid van de gemeenten zijn, met steun van de federale overheid.

Voor de socialistische fractie is het gemeentelijk stemrecht voor buitenlanders een wezenlijk onderdeel van een democratische samenleving. De slogan "een man, een stem" blijft voor ons het

Il faut également constater que l'Etat fédéral n'a jamais été capable de maîtriser l'évolution du vote automatisé. Il a notamment confié l'élaboration des logiciels et le contrôle de ceux-ci à des entreprises privées. Il n'est d'ailleurs pas excessif de dire qu'on assiste à une certaine privatisation de facto de l'organisation des élections.

En outre, les Régions ont un personnel informatique limité, dans l'incapacité d'organiser ces élections, et il serait regrettable que les sociétés privées prennent plus de poids pour l'organisation de ces élections.

Il est essentiel de rappeler que l'Etat n'est pas censé faire confiance à des entreprises privées chargées de l'organisation du vote automatisé de facto et que le citoyen n'est pas obligé d'accorder une confiance aveugle à l'Etat alors que celui-ci est partie prenante dans le processus électoral.

Pour en revenir à la procédure de concertation, le ministre de l'Intérieur souligne que : "Le financement par les Régions et l'Etat fédéral, tant pour la mise à niveau du matériel de vote automatisé de la première génération que de la coopération avec les Régions via l'installation de groupes de travail, sera fixé dans un accord de coopération. Lors de la réunion du 24 mars 2005, les Régions ont été informées de l'état actuel du dossier et il a été convenu que les groupes de travail nécessaires seront installés dans les meilleurs délais en vue de l'élaboration de l'accord de coopération entre l'Etat fédéral et les Régions. Cet accord de coopération traitera à la fois de l'organisation des élections communales d'octobre 2006 et de la préparation du vote automatisé actuel et futur. Les groupes de travail résoudre également les questions d'ordre pratique en ce qui concerne les logiciels électoraux, les écrans des ordinateurs de vote, etc."

L'autre point sur lequel j'aimerais revenir concerne l'information des électeurs et, en particulier, des électeurs étrangers non européens. En effet, en réponse à une question du 27 janvier 2005, le ministre de l'Intérieur explique que : "dans l'optique des élections communales d'octobre 2006, les différentes campagnes d'information à l'attention des électeurs belges et non belges devront être menées par les Régions."

Je me permets de m'étonner de certaines

symbool van burgerschap voor elk individu dat het recht opeist om de samenleving waarin hij leeft, mee op te bouwen.

Stemmen is meer dan een bolletje aanstippen naast een naam of partij. Stemmen is een daad van bezinning en inspraak die het mogelijk maakt zijn eisen en verwachtingen kenbaar te maken. Stemmen is zijn burgerschap uitoefenen.

De wet is niet perfect, maar het gaat om een eerste aanzet en één vogel in de hand is beter dan tien vogels in de lucht.

Mijnheer de minister-president, de socialistische fractie zal uw kabinet en het bestuur steunen bij deze moeilijke taak. Het Brussels Gewest beschikt immers niet over dezelfde financiële en personele middelen als het Vlaams of het Waals Gewest. Bovendien mogen voor het eerst ook niet-Europese inwoners hun stem uitbrengen. Het zal dus een titanenwerk worden.

Een deel van mijn vragen betreffende de informatie aan de kiezers hebt u al beantwoord in de commissie van 17 maart 2005.

Er is evenwel een nieuw element opgedoken. Volgens Le Soir van 21 september 2005 zou de wet op het stemrecht van buitenlanders worden gewijzigd om er het begrip 'verblijfplaats' in op te nemen. Dat begrip zou bij programmawet worden vastgelegd. Pas daarna zou het KB met betrekking tot het inschrijvingsformulier voor niet-Europese kiezers worden bekendgemaakt.

Nog volgens dat artikel zou de regering de mogelijkheid overwegen om die inschrijvingsformulieren rechtstreeks naar de betrokken personen te sturen. Gezien de vertraging en het feit dat heel wat niet-Europeanen nog niet op de hoogte blijken te zijn van het feit dat ze in 2006 mogen stemmen, lijkt dit voorstel mij de doeltreffendste oplossing.

Hoe ver staan de besprekingen met de federale overheid over de overdracht van de materiële organisatie van de verkiezingen en de informatie aan de kiezers?

Democratie is geen verworvenheid, maar een strijd van alledag.

contradictions du ministre qui, dans une réponse plus récente, déclare que : "La campagne d'information relève de la responsabilité des communes avec le soutien du fédéral. Il faut encore déterminer si des moyens budgétaires spécifiques doivent être prévus."

Je ne reviendrai pas longuement sur le fait que l'octroi du droit de vote aux étrangers pour les élections communales constitue pour les socialistes un combat de longue haleine. Pour nous, il s'agit là d'un enjeu essentiel dans une société démocratique.

Car le slogan "un homme, une voix" adopté lors de la lutte pour le suffrage universel, reste encore aujourd'hui le symbole de la notion de citoyenneté pour tout individu qui revendique le droit de construire la société dans laquelle il évolue.

Voter, ce n'est pas simplement une croix au crayon ou au marqueur électronique, le jour des élections, en face d'un nom ou d'un parti. Voter, c'est aussi faire acte de préoccupation, de réflexion et surtout de participation. Voter permet de relayer ses revendications et ses attentes, sur tous les fonds, sous toutes ses formes. Le droit de vote est le symbole par excellence du statut de citoyen et surtout le début de l'exercice de la citoyenneté.

Même s'il est vrai que la loi reste perfectible, il s'agit d'un premier pas et un tien vaut mieux que deux tu l'auras. C'est pourquoi il est pour nous essentiel aujourd'hui de garantir une information de ces électeurs, leur permettant d'exercer leur prérogative de choix de leurs représentants.

Le groupe socialiste vous soutiendra tout particulièrement, M. le ministre-président, ainsi que votre cabinet et votre administration, dans cette tâche difficile. Car, on le sait tous, la Région bruxelloise n'est ni la Région flamande, ni la Région wallonne. Ses moyens tant budgétaires qu'humains sont plus limités et, en deux ans, organiser ces élections avec ce défi nouveau que, pour la première fois, les électeurs étrangers non européens pourront voter aux élections communales, relève d'un travail de titan.

En ce qui concerne mes questions plus particulières relatives à l'information des électeurs, je souhaite renvoyer en partie aux réponses que vous m'avez déjà fournies en commission du jeudi

(Applaus bij de meerderheid)

17 mars 2005.

Néanmoins, un élément nouveau est apparu - comme révélé par l'article du "Soir" du 21 septembre 2005 -, à savoir que la loi sur le droit de vote des étrangers doit être modifiée de manière à préciser la notion de "résidence". Cette notion serait précisée par le biais de la loi-programme, examinée en automne. C'est seulement après que l'arrêté royal précisant le formulaire d'inscription pour les électeurs étrangers non européens serait publié.

Dans ce même article, quelques lignes apparaissent également sur l'état actuel de votre réflexion concernant la campagne de sensibilisation bruxelloise et sur l'examen de la possibilité d'envoyer directement les formulaires d'inscription aux personnes concernées. Notons à cet égard que, vu le retard et compte tenu des échos que j'ai eus des étrangers européens - dont certains semblent encore ne pas savoir qu'ils pouvaient voter en 2000 -, cette proposition me paraît effectivement la plus efficace. Pour des raisons de justice, il me paraît également important de généraliser cette pratique à toutes les communes.

Ainsi, mes questions portent principalement sur l'état d'avancement des discussions avec le gouvernement fédéral tant en ce qui concerne la procédure du transfert de l'organisation matérielle des élections qu'en ce qui concerne l'information des électeurs.

Pour conclure, je souhaiterais rappeler que la démocratie n'est jamais un acquis, mais un combat quotidien. Je vous remercie, M. le ministre-président, des réponses que vous pourrez apporter à mes questions.

(Applaudissements de la majorité)

M. le président.- La parole est à Mme Byttebier pour son interpellation jointe.

Mme Adelheid Byttebier *(en néerlandais).*- *Groen! veut encourager les 170.000 Brussellois majeurs d'origine non-belge à participer aux élections.*

La Région bruxelloise peut prendre des décisions pour qu'ils puissent voter. A cet égard, la Wallonie

De voorzitter.- Mevrouw Byttebier heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Groen! wil de 170.000 meerderjarige Brusselaars van niet-Belgische origine aansporen om deel te nemen aan de verkiezingen.

Het Brussels Gewest kan besluiten nemen die het stemrecht voor hen mogelijk maken. Federaal

a déjà pris des initiatives pour mobiliser les non-Belges à s'inscrire comme électeurs.

Début octobre, le gouvernement bruxellois a décidé de joindre à la convocation une brochure expliquant le fonctionnement des communes. Souvent, les Bruxellois ne connaissent pas la différence entre les dix-neuf communes et la Région de Bruxelles-Capitale. Il est cependant dommage que cette brochure ne soit adressée qu'aux Bruxellois qui reçoivent une convocation.

La loi prévoit qu'un non-Belge doit résider depuis cinq ans dans notre pays et être inscrit dans un registre électoral pour pouvoir voter. Un ressortissant non-européen doit signer une déclaration par laquelle il s'engage à respecter la Constitution et les lois belges.

En 2004, moins de 10% des citoyens européens non-belges se sont inscrits, ce qui prouve la nécessité d'une campagne d'information.

La Wallonie a édité la brochure "Belge ou étranger, je suis citoyen". Je propose qu'elle soit traduite comme suit : "Belg of buitenlander, ik doe mee" ou encore "Belg of buitenlander, ik ben burger".

Les néerlandophones de Bruxelles ne devraient pas craindre d'être négligés à la suite de la mobilisation de tous les non-Belges qui iront voter. Une étude de la VUB révèle en effet que 15% des non-Belges de Bruxelles suivent un parcours flamand.

Y aura-t-il quelque chose à ce propos dans la brochure qui sera envoyée avec la lettre de convocation ?

Etes-vous disposé à envisager un appel à part au groupe-cible ?

Je suis convaincue qu'il est nécessaire de mener une campagne spécifique à propos du droit de vote pour les non-Européens.

minister Patrick Dewael moet nog bepaalde details verduidelijken, maar het zijn wel de gewesten die bevoegd zijn om de mensen te motiveren om te stemmen.

Wallonië heeft op dit vlak al initiatieven genomen. Op 8 oktober pakte dit gewest uit met stickers, brochures en affiches om niet-Belgen te mobiliseren om zich in te schrijven als kiezer, zodat ze kunnen stemmen.

De Brusselse regering heeft begin oktober beslist om samen met de oproepingsbrief ook een brochure te verzenden die de werking van de gemeenten uitlegt. Dit is heel belangrijk voor onze democratie. Vaak kent de gewone Brusselaar het onderscheid niet tussen de negentien gemeenten en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Zelfs journalisten hebben het moeilijk met dit onderscheid. Informatie is dus zeker gewenst. Jammer genoeg gaat die enkel naar de meer dan een half miljoen Brusselaars die een oproepingsbrief krijgen.

Voor een niet-Belg is gaan stemmen niet evident. De wet bepaalt dat een niet-Belg vijf jaar in België moet wonen en dat hij zich in een kiesregister moet inschrijven. Daarnaast moet een niet-EU-onderdaan een verklaring ondertekenen dat hij de Belgische Grondwet en wetten naleeft. De procedure voor de EU-onderdaan die geen Belg is, verschilt dus van die voor de niet-EU-burger, wat het er niet eenvoudiger op maakt.

Dat bij de verkiezingen van 2004 nog geen 10% van de EU-burgers die geen Belg zijn - in Brussel 11.000 van de 120.000 - zich heeft ingeschreven, is des te meer reden om aan te dringen op een voorlichtingscampagne.

Wallonië heeft de brochure "Belge ou étranger, je suis citoyen". Ik stel voor dat ze wordt vertaald door: "Belg of buitenlander, ik doe mee" of nog: "Belg of buitenlander, ik ben burger", al was het maar om de VLD over de streep te trekken. In het Vlaams Parlement blijkt immers niet iedereen daarvoor warm te lopen. Hopelijk is een en ander wel mogelijk in Brussel.

Overigens hoeven de Nederlandstaligen niet bevreesd te zijn dat ze in Brussel in de verdrukking geraken wanneer alle niet-Belgen gemobiliseerd worden om te gaan stemmen. Een

M. le président.- La parole est à Mme Delforge pour son interpellation jointe.

Mme Céline Delforge.- Tout d'abord, je tiens à soutenir la demande de ma collègue Adelheid Byttebier concernant l'information sur les procédures de vote pour les électeurs étrangers. Car, pour qu'un programme soit effectif, il faut qu'il soit utilisé. Par ailleurs, je serai assez brève, vu que ma collègue Julie Fiszman a repris tout ce que j'avais écrit dans mon interpellation.

L'organisation des élections communales échoit désormais aux Régions. Je vais donc revenir sur l'accord de coopération qui a été conclu entre le gouvernement fédéral et les entités fédérées afin de régler les questions techniques qui sont relatives, principalement, à l'utilisation du vote automatisé. Pour rappel, le vote électronique a été introduit dans notre pays à titre de test. Il n'a donc pas de caractère définitif, en tout cas, sous cette forme-là. On a déjà pu constater pas mal d'incidents depuis le lancement de ce système. Je n'y reviendrai pas en détail, mais je rappellerai qu'il y a eu des candidats bénéficiant de plus de voix que leur parti et autres anomalies, dont la cause n'a pas toujours été découverte.

La question du contrôle citoyen et démocratique des élections et des scrutins est clairement posée, puisque le système actuel exclut tout recomptage manuel possible. De plus, seuls quelques experts d'entreprises privées maîtrisent le processus technique de A à Z. Nous savons maintenant qu'à Bruxelles, 100% des bureaux utilisent le vote automatisé. Avec l'ouverture d'une coopération entre les entités fédérées et le gouvernement fédéral, il apparaît que c'est peut-être le moment-

VUB-studie heeft uitgewezen dat 15% van de niet-Belgen in Brussel een Vlaams parcours volgt.

Mijnheer de minister-president, zal daarover iets in de brochure staan, die verzonden wordt samen met de oproepingsbrief?

Bent u bereid, zoals in Wallonië, een aparte oproep aan de doelgroep te overwegen?

Ik ben er alvast van overtuigd dat het noodzakelijk is een specifieke campagne te voeren over het kiesrecht voor niet-EU-onderdanen.

De voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Céline Delforge (*in het Frans*).- *Net als mevrouw Byttebier had ik graag meer informatie gekregen over de stemprocedures voor buitenlandse kiezers. Voor de rest zal mijn interpellatie kort zijn, aangezien mevrouw Fiszman al de meeste punten heeft aangehaald.*

De gewesten zijn voortaan belast met de organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen. De federale overheid heeft een samenwerkingsakkoord met de gewesten gesloten, onder meer om een aantal technische aspecten van de geautomatiseerde stemming te regelen. Die elektronische stemming is ingevoerd als een test en is dus niet definitief, althans niet in deze vorm. Sinds de invoering van het systeem zijn er immers heel wat problemen opgedoken.

Het probleem van de democratische controle is reeds aangestipt. In het huidige systeem is een manuele hertelling inderdaad onmogelijk. Bovendien beheersen slechts enkele privé-firma's het volledige technische proces. In Brussel gebeurt de stemming volledig automatisch. Nu de federale overheid en de gewesten samenwerken, is het misschien een goede gelegenheid om te beslissen of we al dan niet met het huidige systeem willen voortgaan. Niet tegen de komende verkiezingen, maar tegen de daaropvolgende verkiezingen moet het computerpark worden vervangen. Het zou dus nuttig zijn om de diverse technische mogelijkheden te onderzoeken.

We moeten goed nadenken voordat we nieuw materiaal aankopen. We moeten vermijden dat we

clef pour décider si, oui ou non, nous allons persévérer dans la poursuite du système actuel. En effet, non pour les élections qui se profilent dans l'immédiat, mais pour les suivantes, il faudra renouveler le parc informatique et, donc, de toute façon, envisager des dépenses. Ce serait peut-être l'occasion d'évaluer la pertinence des différentes solutions techniques possibles. Il en existe tout un panel.

Il est important de bien réfléchir avant tout achat de matériel, sinon on risque à nouveau de se retrouver durant plusieurs années sans évaluation. Ma question est donc assez simple, M. le ministre-président :

- L'accord de coopération avec le fédéral est-il finalisé et, le cas échéant, quelles en sont les principales lignes ?
- La question de l'opportunité de continuer à utiliser un système de vote automatisé en général ou une autre technique que celle actuellement en vigueur après les élections de 2006 a-t-elle été abordée ?

Discussion conjointe

M. le président. - La parole est à Mme Razzouk.

Mme Souad Razzouk. - A l'aube de cette nouvelle session parlementaire, il y a presque deux semaines, le gouvernement communiquait fièrement son code électoral pour les élections communales de 2006.

En découvrant un tel titre, on pouvait penser qu'à l'instar de ce qui se passait chez nos voisins wallons - même s'il y a aujourd'hui une volte-face quant au mode futur d'élection du bourgmestre -, le gouvernement allait également proposer une réforme digne de ce nom de la loi électorale communale.

A la lumière de ce que nous a livré la presse, l'on remarque qu'il ne s'agit que d'un avant-projet d'ordonnance portant essentiellement sur divers aspects des modalités pratiques de vote en vue du scrutin de 2006. Je dis « que » parce que, vu les deux lectures consacrées en réunion du

opnieuw jarenlang geen evaluatiemogelijkheid hebben.

- *Is het samenwerkingsakkoord al rond? Zo ja, wat zijn de krachtlijnen?*
- *Wordt er overwogen om na de verkiezingen van 2006 een andere stemprocedure te gebruiken?*

Samengevoegde bespreking

De voorzitter. - Mevrouw Razzouk heeft het woord.

Mevrouw Souad Razzouk (in het Frans). - *Een tweetal weken geleden kondigde de regering vol trots haar kieswet voor de gemeenteraadsverkiezingen van 2006 aan.*

Ik had gehoopt dat de regering, naar het voorbeeld van het Waals Gewest, de gemeentelijke kieswet grondig zou hervormen. Het voorontwerp van ordonnantie heeft echter slechts betrekking op een aantal praktische aspecten.

Sinds de Lambermontakkoorden en de bijzondere wet van 13 juli 2001 is het Brussels Gewest bevoegd voor de samenstelling, de organisatie, de bevoegdheid en de werking van de provinciale en gemeentelijke instellingen en de verkiezing van de provinciale en gemeentelijke organen.

De Raad van State heeft zich onlangs zeer negatief uitgesproken over het voorstel van de MR om de

gouvernement, et surtout vu le nombre de propositions déposées et renvoyées à la commission des Affaires intérieures, je pouvais légitimement penser que le gouvernement allait proposer au parlement une réforme plus importante du code électoral communal.

Pour rappel, depuis les accords du Lambermont et l'adoption de la loi spéciale du 13 juillet 2001, la Région bruxelloise est compétente dans les domaines de la composition, de l'organisation, de la compétence et du fonctionnement des institutions provinciales et communales et de l'élection des organes provinciaux et communaux. Dernièrement, le Conseil d'Etat a été sévère à l'égard d'une proposition déposée par le groupe MR, proposition instaurant l'élection directe du bourgmestre. La raison de la sanction à cette proposition par le Conseil d'Etat démontre clairement que Bruxelles n'est pas traitée d'égale à égale avec les deux autres Régions quand on lui a transféré les compétences sans lui donner le pouvoir de les exercer pleinement. Cette conclusion ne peut pas bloquer éternellement le gouvernement et le parlement bruxellois dans leur prise d'initiative en la matière.

De plus, le rythme soutenu des échéances électorales ne peut pas, lui non plus, bloquer ad vitam aeternam des réformes en la matière. Si ce n'est pas l'approche des élections communales ou régionales, c'est celle des élections législatives qui vient mettre un frein à nos initiatives.

Je suis d'accord avec l'idée selon laquelle les citoyens doivent pouvoir s'y retrouver, mais pour cela, des réformes plus en profondeur sont également indispensables.

Quoi qu'il en soit, le groupe MR est tout à fait ouvert à la discussion de ce projet et invite le gouvernement et le président de la commission des Affaires intérieures à analyser ce texte et, en marge de celui-ci, à discuter l'ensemble des propositions ayant trait plus au fond de la loi électorale communale, déposées principalement par notre groupe depuis un an.

Cette invitation faite, j'en viens à présent à la brochure en tant que telle et à l'information du citoyen pour le scrutin de 2006. Lors des élections communales de 2000, où le droit de vote avait été élargi aux citoyens européens, l'information sur les modalités du scrutin pour ces nouveaux électeurs

burgemeesters rechtstreeks te verkiezen. Dit toont aan dat Brussel wel degelijk een aantal bevoegdheden heeft gekregen, maar blijkbaar niet het recht om die volledig uit te oefenen. Dat bewijst nog maar eens dat Brussel niet als de gelijke van de andere twee gewesten wordt beschouwd. Die conclusie mag de Brusselse regering en het parlement echter niet verhinderen om initiatieven te nemen. Ook het verkiezingstempo mag geen rem zijn.

Het is belangrijk dat de burgers zich hierin terugvinden, maar dat kan alleen als er grondige hervormingen worden doorgevoerd.

De MR is bereid om te discussiëren over het ontwerp, en bij uitbreiding over alle voorstellen aangaande de gemeentelijke kieswet.

Ik zal het nu hebben over de informatiebrochure en de informatie aan de burger over de verkiezingen van 2006. Bij de gemeenteverkiezingen van 2000 werd het stemrecht uitgebreid naar alle Europese burgers, maar de nieuwe doelgroep was onvoldoende geïnformeerd. Ik hoop dat het Brussels Gewest deze keer voor duidelijke informatie zal zorgen, in samenwerking met de gemeenten, want de MR vindt dat ook voor hen een rol is weggelegd.

Volgens het GewOP en de algemene beleidsverklaring is het duidelijk de bedoeling dat het Brussels Gewest en de gemeenten met elkaar samenwerken om dichter bij de mensen te staan. Ik hoop dat het Brussels Gewest een beroep zal doen op de gemeenten om direct contact te leggen met de bevolking en informatie te verstrekken over het belang en het verloop van de verkiezingen.

Mijnheer de minister-president, zult u enkel een informatiebrochure bij de kiesbrieven voegen? Op die manier krijgen de mensen te weinig tijd om alle informatie te verwerken. Of komt er een ruimere informatiecampagne?

(Applaus bij de MR)

était insuffisante. J'ose espérer qu'aujourd'hui les leçons du passé ont été retenues et que la Région bruxelloise, compétente pour l'organisation des élections communales, proposera à temps une information claire en collaboration étroite avec les communes bruxelloises. Le groupe MR pense en effet, qu'au-delà du pouvoir de tutelle de la Région, il revient aux communes, avec le soutien de la Région, de faire le relais auprès de leur population.

Le Plan régional de développement (PRD), et aujourd'hui la déclaration de politique générale du gouvernement, tendent à favoriser de telles politiques de proximité et à créer des partenariats entre la Région et les communes. J'espère que c'est via ce vecteur, en contact direct avec la population, que la Région compte mettre en application son code et informer cette population des enjeux et de la procédure liée au scrutin de 2006.

Pour conclure, je demanderai au ministre-président de quelle manière il compte mettre en oeuvre cette initiative. Allez-vous uniquement délivrer une brochure en annexe à la convocation électorale - et donc à une date rapprochée des élections -, sans ainsi laisser le recul nécessaire au destinataire pour une bonne assimilation et compréhension du sujet ? Ou bien, le gouvernement a-t-il prévu de mettre en oeuvre une campagne d'information plus globale ? Le cas échéant, quelle en serait la teneur et quels en seraient les délais ?

(Applaudissements du MR)

M. le président. - La parole est à M. Doyen.

M. Hervé Doyen. - En matière d'information, nous souscrivons largement à l'ensemble des interventions qui viennent d'avoir lieu. Nous savons tous ici que le vote des étrangers est un problème relativement délicat, sur lequel les partis comme les citoyens ont leurs propres appréciations. En ce qui nous concerne, au cdH, nous n'avons pas de soucis. Il est très important que l'information soit relayée par la Région.

L'ensemble des questions qui ont été posées jusqu'à présent nous préoccupe, mais aussi celle-ci : comment comptez-vous articuler les communes dans la problématique de cette information ? Vous savez que la nature a horreur du vide. A défaut d'avoir une expression forte et

De voorzitter. - De heer Doyen heeft het woord.

De heer Hervé Doyen *(in het Frans)*. - *De cdH vindt ook dat er nood is aan een informatiecampagne over de gemeenteraadsverkiezingen. Het stemrecht voor vreemdelingen ligt gevoelig, het Brussels Gewest moet duidelijke informatie verstrekken.*

Mijnheer de minister-president, op welke manier zult u de gemeenten bij een mogelijke informatiecampagne betrekken? Als het Brussels Gewest en de gemeenten niet samen iets ondernemen, zullen de politieke partijen de zaak naar zich toe trekken, en dat is geen goede ontwikkeling.

Het Brussels Gewest moet in samenwerking met de

sans ambiguïté de la puissance publique, à travers la Région et les communes sur ce thème, si nous n'agissons pas, les partis s'en empareront. Je n'ai pas envie, par exemple, que le marché de Jette devienne un lieu d'encommissionnement des personnes appelées à voter aux élections.

D'une manière générale, je n'aime pas que les partis s'emparent de ce dont la puissance publique ne s'est pas saisie. Un maximum d'information au départ de la Région, en articulation avec les communes, devrait permettre d'obtenir un résultat clair, démocratique, transparent et sans ambiguïté. Un très grand effort d'information en la matière me paraît important. Les communes doivent être bien informées, afin d'amener un maximum de personnes à voter, à prendre part au débat et aux responsabilités démocratiques qui sont les leurs.

(Applaudissements de la majorité)

M. le président. - La parole est à M. Pison.

M. Erland Pison *(en néerlandais).*- *Des campagnes d'information pour les ressortissants non européens sont-elles bien nécessaires ? Quel en est le but ultime ?*

Le droit de vote des ressortissants de l'Union européenne a été un échec, révélant leur faible engagement au niveau local.

Quant au droit de vote des immigrés, il serait intervenu à la demande des étrangers eux-mêmes. En vérité, l'électorat traditionnel de la gauche s'effritait et la gauche y a vu un nouveau réservoir d'électeurs.

Une campagne d'information pour les ressortissants non-européens s'assimile à une propagande électorale au profit du PS. Ce ne serait pas la première fois que des partis du gouvernement, quel que soit leur niveau, se rendent coupables de mener une pré-campagne sournoise.

Les étrangers motivés et dotés d'une conscience politique trouveront eux-mêmes le chemin des maisons communales pour s'inscrire sur une liste électorale. S'il y a un besoin réel d'une campagne pour les ressortissants non-européens, pourquoi ne produit-on pas d'efforts pour d'autres groupes

gemeenten zoveel mogelijk informatie verstrekken. Op die manier kan er naar meer democratie en transparantie gestreefd worden. Als de gemeenten goede informatie krijgen, kunnen ze zoveel mogelijk mensen aanmoedigen om te gaan stemmen en deel te nemen aan het democratische debat.

(Applaus bij de meerderheid.)

De voorzitter. - De heer Pison heeft het woord.

De heer Erland Pison. - Zijn informatiecampagnes voor niet-EU-burgers wel nodig? Wat is het uiteindelijke doel daarvan?

Het stemrecht voor EU-burgers was geen succes. Dit toont aan dat de lokale betrokkenheid niet zo groot is.

Het stemrecht voor migranten is er zagezegd gekomen op vraag van de vreemdelingen zelf. De waarheid is dat de traditionele achterban van links afbrokkelde en links een nieuw electoraat zag. De andere traditionele partijen wilden niet met lege handen achterblijven, dus stemden ze maar in, vaak tegen de wil van hun kiezers in.

Een informatiecampagne voor niet-EU-burgers is de facto verkiezingspropaganda voor voornamelijk de PS. Ik zie zo al het minzame gezicht van onze minister-president prijken op honderdduizenden folders. Het zou niet de eerste keer zijn dat regeringspartijen, op welk niveau ook, zich bezondigen aan het voeren van een slinkse precampagne.

Denken we maar aan de campagne "Democratie, logisch toch? - Ne touche pas à ma Démocratie", waarvan de initiatiefnemers op een onbewaakt moment openlijk erkenden dat de campagne

de population socialement faibles, qui participent moins aux élections malgré l'obligation de vote, comme les personnes âgées ?

Le gouvernement bruxellois sait-il quels étrangers entrent en ligne de compte pour une inscription sur les listes électorales et à quelles conditions ?

Lors d'une discussion au Sénat le 20 octobre 2005, le ministre de l'Intérieur a clairement défini la notion de "séjour légal", s'agissant des étrangers pouvant témoigner d'un titre de séjour ininterrompu de cinq ans. Le ministre invitait à reformuler la législation pour éviter tout malentendu.

Il est aussi primordial que les communes appliquent correctement les règles. La fraude existe bel et bien.

Les plaidoyers en faveur du droit de vote pour les étrangers non-européens ne sont pas affaire de démocratie, mais de calculs politiques.

Nous devons différencier deux choses : d'une part, l'organisation des élections communales, compétence régionale ; d'autre part, l'occasion pour les ressortissants non-européens de voter en 2006 sous certaines conditions.

S'agit-il de réaliser une campagne d'information spécifiquement destinée aux étrangers non-européens ?

Fournirez-vous également un effort particulier pour d'autres groupes, comme les personnes âgées ?

Pensez-vous également que les informations émanant des pouvoirs publics doivent être politiquement neutres ?

(Applaudissements du Vlaams Belang)

gericht was tegen het Vlaams Belang. Een dergelijke campagne is een democratie onwaardig.

De vreemdelingen die politiek bewust en gemotiveerd zijn, zullen vanzelf wel hun weg vinden naar de gemeentehuizen om zich in te schrijven op een kiezerslijst. Hierbij kunnen ze rekenen op talloze verenigingen, die trouwens gesubsidieerd worden met gemeenschapsgeld.

Indien er effectief nood bestaat aan een campagne voor niet-EU-vreemdelingen, waarom levert men dan geen inspanning voor andere sociaal zwakkere bevolkingsgroepen die procentueel bekeken weinig deelnemen aan verkiezingen, ondanks de kiesplicht?

Ik denk bijvoorbeeld aan bejaarden, die vaak niet meer in staat zijn zich naar een stembureau te verplaatsen en vaak ook niet op de hoogte zijn van de mogelijkheid een volmacht te geven aan een familielid. In plaats van deze mensen al dan niet met een doktersbriefje te laten afhaken, zou het stembureau zich kunnen verplaatsen naar de rust- en verzorgingstehuizen. Zo breng je de politiek letterlijk dichterbij de mensen.

Weet de Brusselse regering wel goed welke vreemdelingen in aanmerking komen voor inschrijving op de kiezerslijsten en aan welke voorwaarden ze moeten voldoen? Door de grote drang naar een nieuw kiezerspotentieel van voornamelijk de PS, valt te vrezen voor een zeer ruime interpretatie.

In een discussie in de Senaat op 20 oktober 2005 heeft de minister van Binnenlandse Zaken het begrip 'wettig verblijf' duidelijk omschreven. Het gaat om vreemdelingen die een ononderbroken verblijfstitel van vijf jaar kunnen voorleggen, in de vorm van een gele identiteitskaart voor vreemdelingen ofwel een witte kaart als bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister. De minister kondigde aan de wetgeving aan te scherpen om misverstanden te vermijden.

Het is van groot belang dat de gemeenten de regels correct toepassen. Fraude is niet uit de lucht gegrepen. Zo was er sprake van fraude bij de Regularisatiecommissie. Een groot aantal illegalen is toen geregulariseerd op basis van valse stukken, verstrekt door frauduleuze geneesheren, al dan niet tegen betaling en al dan niet met medeweten van

commissieleden.

Pleidooien voor het stemrecht voor niet-EU-vreemdelingen hebben niets te maken met meer democratie, een opener samenleving of een morele plicht; wel met platte politieke berekeningen. Het gaat puur om het verwerven van macht.

Twee zaken moeten we duidelijk van elkaar onderscheiden.

Eenzijds is er de organisatie van gemeenteraadsverkiezingen. Dat is een gewestelijke bevoegdheid. Het Brussels Gewest moet alle maatregelen nemen om die verkiezingen vlekkeloos te laten verlopen.

Anderzijds hebben niet-EU-burgers in 2006 voor het eerst de mogelijkheid om te stemmen onder bepaalde voorwaarden.

Dit zijn twee verschillende zaken, die de gewesten als dusdanig moet benaderen.

Mijnheer de minister-president, is het de bedoeling om een informatiecampagne op te zetten specifiek gericht naar niet-EU-vreemdelingen?

Zult u ook voor andere groepen, zoals de ouderen, inspanningen leveren?

Bent u ook van oordeel dat de informatie van de overheid politiek neutraal dient te zijn en ze niet een of ander partijstandpunt onder de aandacht mag brengen?

(Applaus bij het Vlaams Belang)

M. le président. - La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président. - C'est un plaisir pour moi de vous répondre, car un certain nombre de réponses que j'avais l'intention de vous fournir se trouvaient déjà dans les exposés introductifs des orateurs, lesquels m'ont donc particulièrement facilité la vie en donnant eux-mêmes certaines réponses à leurs questions.

Mme Adelheid Byttebier. - Pouvez-vous néanmoins les confirmer ?

De voorzitter. - De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).* - *De sprekers hebben zelf al een aantal antwoorden op de vragen gegeven.*

Mevrouw Adelheid Byttebier *(in het Frans).* - *Kunt u die niettemin bevestigen?*

M. Charles Picqué, ministre-président.- C'est ce que je vais faire en reprenant une partie de ce que j'avais déjà dit en commission et dont vous avez repris les éléments principaux. Je vais cependant les répéter à l'attention des membres de cette assemblée qui s'intéressent à ce sujet.

Certaines questions ont trait au vote automatisé, d'autres portent sur l'information des citoyens, particulièrement celle des personnes non soumises à l'obligation de vote, car n'ayant pas la nationalité belge. C'est un sujet important sur lequel je reviendrai.

Vous avez rappelé vous-mêmes que cette compétence est dorénavant régionale et qu'il s'agit davantage que de la simple compétence d'organisation du scrutin, puisque nous pourrions être plus audacieux concernant l'organisation et les principes du scrutin. N'oublions pas toutefois que certaines compétences - comme les règles relatives au droit de vote et d'éligibilité des citoyens non belges, ou encore celles relatives à la mise en place des exécutifs locaux et liées à la protection des minorités linguistiques - sont restées dans le champ du fédéral et que notre marge de manoeuvre n'est pas totale.

Quel est l'axe principal du gouvernement bruxellois dans ce dossier? Nous nous centrons bien évidemment sur l'efficacité de l'organisation du scrutin, sur son amélioration à destination des citoyens et, bien entendu, sur les grandes réformes dans les limites que je viens d'évoquer. Le fait que le scrutin se déroule dans de bonnes conditions me préoccupe pour l'instant et je vous avoue qu'il n'est pas toujours évident de reprendre une compétence organisationnelle pour les raisons que je viens d'exposer.

Les règles fondamentales en termes de mode de scrutin, d'attribution des sièges ou de désignation des élus resteront inchangées. Par ailleurs, le projet d'ordonnance modifiant la loi électorale communale et créant le code électoral communal sera bientôt transmis à votre assemblée comme vous l'avez deviné et dit tout à l'heure.

Le vote automatisé, dont le principe même a été évoqué dans vos interpellations, concerne 100% des bureaux de vote, mais toutes les communes n'utilisent pas le même système et ne disposent pas d'un matériel de la même génération. Comme je

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Geen probleem.*

Een aantal vragen hebben betrekking op de geautomatiseerde stemprocedure, andere op de informatie aan burgers die niet aan de kiesplicht onderworpen zijn, omdat ze geen Belg zijn.

De organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen is voortaan een gewestelijke bevoegdheid. We kunnen dus wijzigingen doorvoeren, als we dat wensen. Een aantal zaken blijven niettemin een federale bevoegdheid, zoals het stemrecht van niet-Belgen en de verkiesbaarheid, de plaatselijke uitvoerende organen en de bescherming van de taalminderheden. Onze beleidsruimte is dus begrensd.

De voornaamste betrachtingen van de Brusselse regering in dit dossier betreffen de goede organisatie van de verkiezingen, de verbetering van de procedure en het doorvoeren van hervormingen, weliswaar binnen de bovengenoemde grenzen. Ik zal het ontwerp van ordonnantie tot wijziging van de gemeentewet en tot instelling van een gemeentelijke kieswet overigens binnenkort aan het parlement voorleggen.

De fundamentele regels betreffende de stemprocedure, de toekenning van de zetels en de aanstelling van de verkozenen blijven onveranderd.

In het hele gewest wordt elektronisch gestemd. Niet alle gemeenten gebruiken echter hetzelfde systeem of beschikken over dezelfde apparatuur. Krachtens de wet van 1994 zou een klein deel van de Brusselse gemeenten nieuw materiaal hebben moeten aankopen voor de komende tien jaar.

Het nakomen van de verplichting om nieuw materiaal voor de volgende tien jaar aan te kopen, blijkt om verschillende redenen betreurenswaardig.

Het kost de gemeenten veel geld, terwijl er over het kiessysteem zelf nog geen unanimité bestaat. Een aantal gemeenten zal met zijn computerpark altijd een achterstand hebben op andere gemeenten. Tot slot wordt met deze aankoop geanticipeerd op het debat over het kiessysteem. Het gaat hier niet alleen over technische vragen,

l'avais déjà dit en commission, l'application de la loi de 1994 aurait dû conduire une petite minorité des communes bruxelloises à s'équiper en nouveau matériel de vote pour les dix années à venir.

Le respect d'une telle obligation - s'équiper en nouveau matériel pour les dix ans - aurait été regrettable à plus d'un titre.

D'abord, parce que le coût est important pour les finances des communes concernées, sans savoir quand sera épuisé le débat sur le mode de scrutin. Ensuite, nous aurions eu un décalage permanent entre les communes, une génération de parc informatique aurait toujours précédé l'autre. Enfin, et plus fondamentalement, nous aurions anticipé sur le débat de fond, quant à savoir ce que nous préférons parmi les différents systèmes de vote, alors que ces questions touchent davantage qu'à la technique, pour concerner le fonctionnement démocratique de notre société et l'expression du suffrage par les citoyens.

Tout cela ne constitue pas un petit débat ; il est ouvert depuis longtemps : vote papier ou vote automatisé. Chacun a son avis et les avis évoluent en fonction des expériences et du ressenti des citoyens.

Bien que nous ne soyons compétents qu'à l'égard du scrutin communal, le gouvernement bruxellois s'est inscrit dans une logique de partenariat avec l'autorité fédérale pour étudier la question de l'avenir du vote automatisé.

Ce partenariat est indispensable si l'on veut éviter que des systèmes diffèrent en fonction des scrutins. Tout le monde sera d'accord : en changeant de technique selon les scrutins, la confusion augmentera encore, ce qui ne sera satisfaisant ni du point de vue des citoyens, ni de celui des communes qui devront alterner les systèmes.

Certains disent que l'autonomie devrait leur permettre de faire ce qu'ils veulent. J'estime que les citoyens ont droit à la simplicité dans un pays déjà si compliqué. Modifier à chaque fois l'apprentissage du mode de fonctionnement du scrutin entraînerait des confusions. Et pas seulement auprès du troisième âge, comme trop souvent affirmé, dont on sous-estime parfois la sagacité et le sérieux. Cette confusion pourrait bien

maar ook over de democratische werking van onze maatschappij en hoe de burgers hun stemrecht kunnen uitoefenen.

Het debat over een traditionele of geautomatiseerde stemming is nog niet gesloten.

Hoewel het Gewest slechts bevoegd is voor de gemeenteraadsverkiezingen, zal het samen met de federale regering de toekomst van de geautomatiseerde stemming onderzoeken.

Het is duidelijk dat de stemmingen op alle niveaus volgens eenzelfde systeem dienen te gebeuren. Anders zijn zowel burgers als gemeenten in de war en ontevreden.

Het is in het belang van alle burgers, niet alleen van de oudere, dat aan de stemprocedure niet te veel wordt getornd.

Daarom ook is een samenwerkingsakkoord gesloten tussen de drie gewesten en de federale overheid. Het parlement zal zich daarover weldra kunnen uitspreken. De stemcomputers kunnen nog tot 2008 worden gebruikt. Daarna zijn de computers van de tweede generatie niet langer betrouwbaar.

Stemcomputers van de eerste generatie kunnen, mis een upgrade, tot 2008 gebruikt worden. Die computers worden voor gebruik geïnspecteerd. De kosten voor de upgrade worden tussen de federale overheid en de gewesten verdeeld. De gemeenten draaien hiervoor dus niet op.

Daarom ook wenste ik met de federale overheid een akkoord te sluiten voor de wetgevende verkiezingen van 2007. De totale kosten van de upgrade voor de verkiezingen van 2006 en 2007 kunnen dan in twee worden verdeeld. De zaken zijn dus duidelijk tot 2008.

Na 2008 zal er voor één kiessysteem moeten worden gekozen. Een aantal mensen staat zeer weigerachtig tegenover de elektronische stemming. Ik vind dat alle parlementen een debat moeten voeren over de pro's en contra's van de kiessystemen, want de uiteindelijke keuze zal door iedereen gesteund moeten worden.

Mijnheer de voorzitter, het debat moet dus gauw worden voortgezet. We kunnen informatie

sévir partout.

C'est la raison pour laquelle un accord de coopération a été conclu entre les trois Régions et le fédéral ; il vous sera bientôt soumis. Dans un premier temps, il devrait permettre une utilisation des machines de vote actuelles, dans toutes les communes qui y ont recours, jusqu'en 2008, date extrême de fiabilité de la deuxième génération du parc informatique.

D'ici à 2008, les communes disposant de matériel de la première génération pourront continuer à utiliser celui-ci, car il fera l'objet d'une mise à niveau technique, ce qui peut se faire une fois, mais pas deux. Nous avons reçu toutes les garanties pour qu'une inspection de ce parc ancien ait lieu afin de permettre son utilisation. En vertu de l'accord de coopération précité, le coût de cette opération de mise à niveau est intégralement réparti entre le fédéral et les Régions, et ne viendra donc pas grever les finances communales. C'est une bonne nouvelle.

Voilà pourquoi j'ai souhaité avoir avec le fédéral un accord pour les élections législatives de 2007 aussi, ce qui permet de répartir les coûts de la mise à niveau, qui vaudra tant pour 2006 que pour 2007. On divise par deux le coût global de cette actualisation technique. Nous voyons donc où nous allons pour 2008.

L'après-2008 posera évidemment la question du choix du système. C'est un débat qui se nourrit de plusieurs réflexions en provenance, notamment, de la société civile. Des associations très militantes ont refusé le vote automatisé. Ce débat a déjà été amorcé, à ma connaissance, dans toutes les assemblées - en particulier, au parlement fédéral. Je considère que les parlements - et vous serez certainement d'accord avec moi - sont les lieux les plus appropriés pour tenir ce débat, parce que la légitimité du système mis en place doit être couverte par les assemblées parlementaires.

Je vous invite donc, M. le président, à ne pas tarder à reprendre ce débat, parce que 2008 n'est pas si éloigné que cela. Nous pourrions, d'ailleurs, recourir à des échanges d'informations avec les autres parlements et voir quels sont les arguments exprimés par les uns et les autres.

Il serait quelque peu dommage que nous

uitwisselen met de andere parlementen en de argumenten pro en contra de verschillende kiessystemen bekijken.

Het zou jammer zijn dat de verschillende parlementen geen eensgezind standpunt kunnen bereiken bij gebrek aan overleg. Er is duidelijk een mentaliteitsverschil tussen het zuiden en het noorden van het land. Bijgevolg moet er overleg worden gepleegd en informatie uitgewisseld.

Er is een werkgroep opgericht met specialisten van de FOD Binnenlandse Zaken en van de gewesten. Deze werkgroep zal de technische mogelijkheden bestuderen die de technologie biedt. Het is mogelijk dat iemand die weigerachtig staat tegenover de elektronische stemming, van mening verandert, wanneer blijkt dat er systemen zijn die voldoende transparantie garanderen.

Het voorstel van de regering om een informatiebrochure toe te voegen aan de kiesbrieven, doet me denken aan de belastingbrieven, die ook samen met een folder worden opgestuurd. Het is de bedoeling om de mensen te informeren over het belang van verkiezingen.

(verder in het Nederlands)

Het lijkt me fundamenteel dat hetzelfde gebeurt voor de uitoefening van het stemrecht, zodat elke burger met kennis van zaken zijn plicht kan vervullen.

De brochure zal samen met de oproepingsbrief aan de ingeschreven kiezers worden toegestuurd. Ze zal uitleggen hoe een geldige stem kan worden uitgebracht en informatie verstrekken over de instellingen waarvoor de burger zijn vertegenwoordigers moet kiezen, onder andere over de samenstelling en bevoegdheden van de gemeenteraad en de duur van het gemeentelijk mandaat.

De opmaak en de uitgave van de brochure worden verzorgd door de gewestelijke administratie voor de Plaatselijke Besturen. De brochure wordt kosteloos geleverd aan de gemeenten, die ze op hun beurt moeten versturen met de oproepingsbrief voor de verkiezingen. We zijn zeker bereid de gemeenten te ondersteunen, maar ook zij hebben

n'épuisions pas cette discussion avec les autres parlements et que, faute de concertations et d'échanges d'informations, nous en arrivions précisément à déboucher sur des points de vue différents. Ce risque existe. D'après mes premiers contacts, je sens bien que la démarche varie entre le Nord et le Sud. Il me semble donc indispensable que, selon des formules à déterminer, des délégations de commissions ad hoc puissent se rencontrer et participer à cet échange d'arguments en faveur de l'une ou l'autre thèse.

Je reviens à présent sur l'aspect technique. Le groupe de travail qui s'est mis en place entre les techniciens du ministère de l'Intérieur et ceux des administrations régionales ambitionne de déterminer les nouvelles possibilités techniques qu'offre l'évolution des technologies, et les garanties nouvelles qui pourraient être données. Il se peut que quelqu'un qui, aujourd'hui, est hostile au vote automatisé, se convertisse à celui-ci s'il apparaît que des garanties démocratiques sont données, ainsi qu'une totale transparence quant au fonctionnement du dispositif. Le choix fondamental et définitif appartiendra donc aux assemblées législatives.

J'en arrive maintenant à l'information des citoyens. Comme vous l'avez vous-même mentionné, le fait que le projet du gouvernement prévoit l'envoi d'une notice informative avec la convocation électorale, relève un peu du même principe que celui qui existe en matière d'envoi de déclarations fiscales. Vous recevez un document officiel, mais aussi un texte explicatif y afférent. Le but consiste à expliquer la raison d'être d'un vote, à pouvoir insister de la manière la plus impartiale sur les enjeux et la responsabilité citoyenne, etc.

(poursuivant en néerlandais)

La même chose doit valoir pour l'exercice du droit de vote, de sorte que chaque citoyen puisse remplir son devoir en connaissance de cause.

La brochure sera envoyée en même temps que la lettre de convocation aux électeurs inscrits. Elle expliquera comment émettre un vote valable et informera sur les institutions pour lesquelles le citoyen doit choisir ses représentants, entre autres sur la composition et les compétences du conseil communal et la durée du mandat communal.

een belangrijke verantwoordelijkheid.

Het Brussels Gewest zal zich natuurlijk niet beperken tot die ene maatregel. Het moet de komende weken beslissen over de themacampagnes die in samenwerking met de trouwens zeer dynamische verenigingen zullen worden opgezet. Bijzondere aandacht zal gaan naar de talloze Europese en niet-Europese burgers die sinds meer dan vijf jaar in België wonen en voortaan aan de gemeenteraadsverkiezingen kunnen deelnemen.

Informatie speelt daar een nog grotere rol, omdat hun kiesrecht verbonden is aan een aantal specifieke formaliteiten. Het is essentieel dat zij voldoende geïnformeerd worden over alle stappen die ze moeten ondernemen om ingeschreven te worden op het kiesregister.

Daarnaast is het belangrijk dat het personeel van de gemeentebesturen over voldoende informatie kan beschikken.

(verder in het Frans)

Toen de Europeanen mochten stemmen, was er bij de plaatselijke besturen te weinig informatie te vinden over de precieze regeling. De gemeenten moeten ervoor zorgen dat dat niet meer gebeurt.

De diverse inschrijvingsformulieren zijn een bevoegdheid van de federale minister van Binnenlandse Zaken, maar het gewest moet ervoor zorgen dat iedereen het juiste formulier ontvangt. De formulieren zijn goedgekeurd, maar moeten nog worden gepubliceerd in het Staatsblad.

Het gaat hier om gemeenteraadsverkiezingen en het zijn in de eerste plaats de gemeenten die de kiezers moeten informeren. Ze kunnen zich er niet vanaf maken met te zeggen dat het gewest onvoldoende inspanningen heeft geleverd.

Een succesvolle deelname hangt ook niet uitsluitend af van de informatiecampagne van het gewest en de gemeenten. Tijdens de vorige verkiezingen hebben sommige gemeenten inspanningen gedaan, zonder succes.

De verenigingen die zich richten op mensen zonder de Belgische nationaliteit, moeten ook hun duit in het zakje doen. Ook de partijen en

La mise en page et l'impression de la brochure seront confiées à l'Administration régionale des pouvoirs locaux. La brochure sera distribuée gratuitement aux communes, qui se chargeront de l'envoyer avec la lettre de convocation.

La Région bruxelloise ne se limitera pas à cette mesure. Des campagnes à thème seront menées en collaboration avec les associations, par ailleurs très dynamiques. Une attention particulière sera accordée aux nombreux citoyens européens et non-européens qui vivent en Belgique depuis plus de cinq ans et peuvent désormais participer aux élections communales.

Il est essentiel que ceux-ci soient suffisamment informés des démarches qu'ils doivent entreprendre pour être inscrits dans le registre électoral.

Il est important que le personnel des administrations communales dispose de suffisamment d'informations.

(poursuivant en français)

Il serait dommage qu'on constate au guichet d'une administration locale un défaut d'information sur les modalités. Le cas s'est déjà présenté à propos du vote des Européens. Cela ne peut plus se reproduire et je pense que les communes ont une part de responsabilité.

Les différents formulaires d'inscription relèvent de la compétence du ministère fédéral de l'Intérieur, mais la Région fera en sorte que les personnes concernées reçoivent ces formulaires. A ce jour, les formulaires ont été approuvés par le gouvernement fédéral, mais ils doivent encore être publiés au Moniteur.

La Région n'est pas le seul niveau de pouvoir pertinent pour organiser la transmission des informations sur l'exercice de la citoyenneté électorale : nous sommes dans le cadre d'une élection communale et le premier niveau de cette action de sensibilisation doit se dérouler au niveau de la commune. Le petit jeu qui consiste à dire que la Région n'a pas fait assez d'efforts est sans intérêt : les efforts doivent être complémentaires. J'invite dès lors les administrations communales à être attentives.

kandidaten kunnen de mensen informeren over de formele aspecten, op een tactvolle manier.

De informatiecampagne mag niet te laat, maar ook niet te vroeg worden gehouden. In december al een campagne voeren rond de gemeenteraadsverkiezingen heeft geen zin.

Ik kan u niet zeggen wat het beste ogenblik is om zo'n campagne van start te laten gaan. Daarvoor verwijs ik naar deskundigen in sociale marketing. Als de campagne te laat begint, zal er overlapping zijn met de oproepingsbrief.

Het is daarnaast belangrijk dat de informatiecampagne niet tot de niet-Belgen worden beperkt, maar alle sociale groepen omvat. Zo zijn ook jongeren die voor het eerst stemmen een belangrijke doelgroep. Uit de Belgische geschiedenis is gebleken dat bepaalde groepen soms niets afweten van de stemprocedures en het belang van de verkiezingen. De bevordering van het burgerschap moet dus op alle doelgroepen zijn gericht.

(Applaus)

Il serait également trop facile de juger la réussite de la participation uniquement sur la base du matériel d'information qui sera produit par la Région et les communes. Lors des élections précédentes: les communes ont fourni des efforts mais ceux-ci n'ont pas été couronnés de succès.

Les associations, européennes et non européennes, en matière sociale, culturelle et autres, qui s'occupent d'activités qui concernent les non-Belges doivent faire des efforts. Il faudra faire preuve d'une certaine déontologie dans ce domaine parce que si les partis et les candidats peuvent se livrer à une information sur les formalités, il conviendra de le faire avec décence et nous sommes tous, comme candidats, appelés à sensibiliser les électeurs.

Je ne partage pas l'idée de commencer une campagne d'information trop tôt parce que si vous étiez amenés à pousser le gouvernement à informer, il faudrait le faire dans un délai ni trop éloigné, ni trop rapproché du scrutin. Je ne parle pas de l'envoi des documents, mais des campagnes d'information. Une campagne à propos des élections communales lancée au mois de décembre prochain n'aurait aucun sens.

Je ne suis pas suffisamment qualifié sur le plan psycho-social et sur le plan du marketing social pour être en mesure de vous indiquer le meilleur moment. Je me référerai à des avis de spécialistes et j'invite tout le monde à faire de même.

Nous pouvons donc préparer une campagne d'information et en débattre à l'occasion. Je peux élaborer une proposition. Il serait sage, si les communes s'évertuent à promouvoir l'information, qu'elles le fassent avec l'information spécifique qui revient aux non-Belges, mais qu'elles n'ignorent pas l'intérêt de sensibiliser l'ensemble des groupes sociaux. Parce que, si nous voulons promouvoir la citoyenneté, il est évident que certains groupes sont un peu plus fragiles par rapport à l'information, et parfois plus éloignés des canaux d'information classiques.

Les jeunes votant pour la première fois constituent aussi un groupe cible. Ne consacrons pas la totalité de nos efforts à l'information des non-Belges. Dans notre société belge, l'Histoire nous a administré la preuve que certains groupes étaient parfois fort ignorants des procédures de vote et des

enjeux des élections. La promotion de la citoyenneté doit viser tous les publics. Tout le monde aura un rôle à jouer dans ce domaine.

(Applaudissements)

M. le président.- La parole est à Mme Byttebier.

Mme Adelheid Byttebier *(en néerlandais).*- *Je me réjouis de la distribution d'une brochure et que le ministre-président soit en faveur d'une campagne d'information distincte.*

Certains redoutent que cette campagne ne soit individualisée et politisée. Si c'est la Région qui prend la responsabilité d'informer les non-Belges, et non les communes, il y aura plus de garanties que l'appel à participer aux élections soit objectif.

Ordres du jour - Dépôt

M. le président.- En conclusion de ces interpellations, les ordres du jour suivants ont été déposés.

Un ordre du jour motivé signé par Mme Adelheid Byttebier, Mme Julie Fiszman, M. Hervé Doyen, M. Yaron Pesztat, M. Jean-Luc Vanraes, Mme Marie-Paule Quix, Mme Brigitte De Pauw et libellé comme suit :

« Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Ayant entendu l'interpellation de Mme Julie Fiszman concernant «l'organisation des élections communales d'octobre 2006», l'interpellation jointe de Mme Adelheid Byttebier concernant «le droit de vote des non-Belges», l'interpellation jointe de Mme Céline Delforge concernant «l'accord de coopération entre le Gouvernement fédéral et la Région bruxelloise relatif à l'organisation des élections communales de 2006» et la réponse du Ministre-Président de la Région de Bruxelles-

De voorzitter.- Mevrouw Byttebier heeft het woord.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Het verheugt mij dat er een brochure zal worden verspreid en dat de minister-president een aparte informatiecampagne genegen is.

Er wordt gevreesd dat deze campagne geïndividualiseerd en politiek gekleurd zou zijn. Als het Brussels Gewest, en dus niet de gemeenten, verantwoordelijk is voor de informatie aan niet-Belgen, dan zullen er meer garanties zijn op een objectieve oproep tot deelname aan de verkiezingen.

Moties – Indiening

De voorzitter.- Tot besluit van deze interpellaties werden de volgende moties ingediend:

Een gemotiveerde motie, ondertekend door mevrouw Adelheid Byttebier, mevrouw Julie Fiszman, de heer Hervé Doyen, de heer Yaron Pesztat, de heer Jean-Luc Vanraes, mevrouw Marie-Paule Quix, mevrouw Brigitte De Pauw, luidt als volgt:

“Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement,

Gehoord de interpellatie van mevrouw Julie Fiszman betreffende “de organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen van oktober 2006”, de toegevoegde interpellatie van mevrouw Adelheid Byttebier betreffende “het kiesrecht van niet-Belgen”, de toegevoegde interpellatie van mevrouw Céline Delforge betreffende “het samenwerkingsakkoord tussen de federale Regering en het Brussels Gewest over de organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen van

Capitale ;

Considérant que la participation du plus grand nombre possible de citoyens sert la démocratie ;

Considérant qu'il appartient aux pouvoirs publics d'informer les citoyens ;

Considérant que les prochaines élections communales auront lieu le 8 octobre 2006 ;

Demande au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

- d'organiser une campagne d'information générale ;
- de prévoir les moyens nécessaires à cet effet. ».

Un deuxième ordre du jour motivé, signé par Mme Viviane Teitelbaum, M. Didier Gosuin, M. Jacques Simonet, est libellé comme suit :

« Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Ayant entendu l'interpellation de Mme Julie Fiszman concernant «l'organisation des élections communales d'octobre 2006», l'interpellation jointe de Mme Adelheid Byttebier concernant «le droit de vote des non-Belges», l'interpellation jointe de Mme Céline Delforge concernant «l'accord de coopération entre le Gouvernement fédéral et la Région bruxelloise relatif à l'organisation des élections communales de 2006» et la réponse du Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale ;

Demande au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

- d'organiser une campagne d'information selon les modalités à définir par le Parlement bruxellois en concertation avec les dix-neuf collègues des bourgmestre et échevins ;
- de dégager les moyens nécessaires à cet effet. ».

2006" en het antwoord van de Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ;

Overwegende dat de democratie gediend is met de participatie van zoveel mogelijk burgers ;

Overwegende dat het de taak is van de overheid om haar burgers te informeren ;

Overwegende dat de eerstvolgende gemeenteraadsverkiezingen plaatsvinden op 8 oktober 2006 ;

Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

- een algemeen gerichte informatiecampagne te organiseren ;
- hiervoor de nodige middelen te voorzien. ».

Een tweede gemotiveerde motie, ondertekend door mevrouw Viviane Teitelbaum, de heer Didier Gosuin, de heer Jacques Simonet, luidt als volgt:

“Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement,

Gehoord de interpellatie van mevrouw Julie Fiszman betreffende “de organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen van oktober 2006”, de toegevoegde interpellatie van mevrouw Adelheid Byttebier betreffende “het kiesrecht van niet-Belgen”, de toegevoegde interpellatie van mevrouw Céline Delforge betreffende “het samenwerkingsakkoord tussen de federale Regering en het Brussels Gewest over de organisatie van de gemeenteraadsverkiezingen van 2006” en het antwoord van de Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ;

Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:

- een voorlichtingscampagne te organiseren op de wijze die het Parlement dient te bepalen in overleg met de negentien colleges van burgemeester en schepenen;
- de middelen vrij te maken om dit te doen. ».

Le vote sur ces deux ordres du jour aura lieu lors de la prochaine séance plénière.

INTERPELLATION DE MME MARIE-PAULE QUIX

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant «l'OPA de Suez sur Electrabel».

M. le président. - La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (*en néerlandais*). - *Récemment, le groupe français Suez a lancé une OPA de 11,4 milliards d'euros sur les 49,9% des actions d'Electrabel qu'il ne détient pas encore. Le groupe souhaite finaliser cette OPA pour la fin de cette année.*

Les autres actionnaires d'Electrabel disposent d'un mois à partir du 20 septembre pour se prononcer quant à l'OPA de Suez. A la fin de ce mois, Suez annoncera les résultats et, début novembre, le dossier devrait être réglé.

L'OPA a des conséquences importantes tant pour le consommateur d'électricité belge et bruxellois, que pour les communes bruxelloises, qui possèdent avec les communes flamandes et wallonnes 4,67% des 49,9% d'actions (soit environ un milliard d'euros si Electrabel accepte l'offre de Suez).

De stemming over deze twee moties zal plaatsvinden tijdens de volgende plenaire vergadering.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW MARIE-PAULE QUIX

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

EN TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "het overnamebod van Suez op Electrabel".

De voorzitter. - Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix. - Enkele weken geleden lanceerde de Franse nutsgroep Suez een openbaar bod van 11,4 miljard euro op de 49,9% aandelen van Electrabel die het nog niet bezit. Suez heeft haast met de overname en wil ze nog voor het eind van dit jaar afronden. De resterende aandeelhouders van Electrabel zouden vanaf 20 september een maand de tijd krijgen om hun Electrabel-belang aan Suez aan te bieden. Eind deze maand wil Suez de resultaten daarvan bekendmaken en begin november moet de hele zaak voor Suez afgehandeld zijn.

Aan het overnamebod zijn enkele belangrijke consequenties verbonden voor zowel de Belgische en de Brusselse elektriciteitsconsument als voor de Brusselse gemeenten, die samen met de Vlaamse en de Waalse gemeenten 4,67% van de 49,9% aandelen bezitten. Dat is goed voor zowat 1 miljard euro, als er wordt ingegaan op het bod

Comment le gouvernement peut-il encore planifier une politique de l'énergie sans être dépendant d'une entreprise privée qui décide en outre depuis l'étranger ? Comment le gouvernement peut-il contrôler les mécanismes décisionnels ? Que faire pour que la libéralisation joue en faveur du consommateur et pas uniquement en faveur des actionnaires ?

Deux scénarios sont possibles.

Selon un premier scénario, les communes investissent le produit de la vente de leurs actions Electrabel dans une participation dans Suez.

Suez obtient ainsi un ancrage belge, avec la question de savoir si une participation d'à peine 4% suffit pour pouvoir parler d'un véritable levier. Les pouvoirs publics doivent-ils investir dans une multinationale offrant des services liés à l'énergie et à l'utilisation de l'eau, dont ils estiment qu'ils ne doivent pas être privatisés ?

Dans un second scénario, les pouvoirs publics et les communes vendent leur part dans Electrabel pour renforcer leur position ou participation dans Elia, Fluxys et dans les intercommunales mixtes de distribution de gaz et d'électricité.

Cette stratégie leur permettrait éventuellement d'avoir prise sur un maillon crucial de la distribution et du transport du gaz et de l'électricité, pour laisser jouer le marché libre en faveur du consommateur. La vente d'actions Suez peut donner aux communes les moyens nécessaires pour accélérer ce processus de sortie d'Electrabel.

Quelle est la stratégie choisie par le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ? Quelle est la stratégie la plus intéressante du point de vue du consommateur ? Le gouvernement a-t-il une idée de l'attitude que les communes bruxelloises adopteront face à l'offre d'acquisition de Suez ?

van Suez op Electrabel.

Hoe kan de overheid nog een energiebeleid uittekenen zonder afhankelijk te zijn van een privé-bedrijf, dat bovendien vanuit het buitenland beslist? Hoe kan de overheid hefboomen, en dus beslissingsmacht, in handen houden?

Hoe kunnen we ervoor zorgen dat de liberalisering in de eerste plaats in het voordeel van de consument speelt en niet enkel de aandeelhouders beloont? Hoe kunnen we dus de markt echt vrijmaken, zodat ook Jan met de pet er beter van wordt?

Het politieke antwoord op deze vragen blijkt niet eenduidig. Er liggen namelijk twee scenario's op tafel.

Volgens een eerste scenario doen de gemeenten wat Suez graag wil, met name de opbrengst van de verkoop van hun Electrabel-aandelen investeren in een participatie in Suez.

In dit scenario krijgt Suez een Belgische verankering, maar meteen rijst de vraag of een participatie van amper 4% genoeg weegt om echt van een hefboom te kunnen spreken. Is het opportuun dat een overheid participeert in een multinational die naast energie- ook waterdiensten aanbiedt? Dat zijn diensten die volgens diezelfde overheid niet mogen of kunnen geprivatiseerd worden.

Een tweede scenario biedt een heel ander antwoord op de vraag naar beslissingsmacht. Hierin verkopen de overheid en de gemeenten hun Electrabel-belang om met de opbrengst hun positie of aandeel in zowel Elia, Fluxys als in de gemengde intercommunales voor distributie van gas en elektriciteit te verhogen.

Door deze strategie kan de overheid misschien greep krijgen op de cruciale schakel van distributie en transport van gas en elektriciteit om zo de vrije markt te laten spelen in het voordeel van de consument. Deze optie sluit aan bij de wettelijk vastgelegde afbouw van Electrabel in de gemengde intercommunales. De verkoop van Suez-aandelen kan gemeenten de noodzakelijke middelen geven om dit proces van uitkoop van Electrabel te versnellen.

Discussion

M. le président. - La parole est à M. Doyen.

M. Hervé Doyen. - Mon intervention sera brève et ne s'inscrit pas dans la continuité de la précédente. Nos interrogations sont plus pointues sur certains aspects et plus générales sur d'autres.

Ma première question porte sur le dossier Suez, dont on parle beaucoup et dont tout le monde se préoccupe. J'ai lu des notes du gouvernement fédéral à ce sujet. Les Régions et les communes s'en inquiètent également, de même que les intercommunales puisque c'est leur mission. En fin de compte, comment articuler ces diverses interventions et préoccupations, sachant que ce sont les conseils d'administration des intercommunales qui auront à se prononcer ? Il est important de le savoir.

Dans ce genre de dossiers, les communes ne sont parties prenantes que de manière indirecte ou après délégation. Il serait dommage que l'on en arrive à des situations telles que celle que l'on a connue récemment avec l'IBRA (Intercommunale bruxelloise d'assainissement). Dans ce cas, l'orientation prise par une intercommunale s'est avérée ne pas être celle qu'auraient suivie les communes si elles avaient été appelées à négocier et alors que ce sont elles qui sont représentées au sein du conseil d'administration. Il serait donc intéressant de savoir comment, dans le chef du gouvernement régional, il sera possible d'articuler ces préoccupations les unes par rapport aux autres. Ledit gouvernement est en effet compétent, mais sans avoir de pouvoir décisionnel, puisque ce sont les intercommunales qui décident.

J'ai également d'autres questions, plus ancillaires ou marginales, mais qui me semblent néanmoins importantes. Quid de la double imposition ? Le gouvernement fédéral semble vouloir prendre les

Welke strategie verkiest de Brusselse Hoofdstedelijke Regering? Welke strategie is voordelig voor de consument? Heeft de regering zicht op de houding die de Brusselse gemeenten zullen aannemen tegenover het overnamebod en tegenover een uitkoop van Electrabel in de Brusselse gemengde intercommunale Sibelga?

Bespreking

De voorzitter. - De heer Doyen heeft het woord.

De heer Hervé Doyen *(in het Frans)*. - *De zaak rond Suez houdt veel mensen bezig. Dat geldt ook voor het gewest en de gemeenten en uiteraard voor de intercommunales, die het laatste woord hebben.*

De gemeenten zijn bij dit soort zaken slechts onrechtstreeks betrokken. Het is denkbaar dat de intercommunales een andere beslissing nemen dan de gemeenten verkiezen. Het is aan het gewest om de wensen van de verschillende partijen aan elkaar duidelijk te maken. Het gewest kan echter niet zelf de beslissingen nemen, dat moeten de intercommunales doen.

Hoe zit het met de dubbele belastingheffing? De federale regering wil wat dat betreft blijkbaar het heft in handen nemen. Wat met de beursnotering van Suez in Brussel? Wat gebeurt er met de regels van Electrabel voor "corporate governance" in het licht van de Belgische wetgeving? Hoe staat het met de belofte om de hoofdkwartieren van Fluxys, Elia, Sibelga en Electrabel in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te vestigen?

Wat levert de vestiging van een nieuwe zetel van Suez Brussel op, bijvoorbeeld uitgedrukt in voltijdse equivalenten?

Interfin, ten slotte, rekent op een uitzonderlijk resultaat van minstens 84.350.102 euro. Interfin moet zelf beslissen wat het met die winst doet, maar welke ideeën hebben het gewest en de gemeenten daarover?

Streeft u bijvoorbeeld naar een evenwicht tussen een terugbetaling aan de gemeenten en een herinvestering in Sibelga? De raad van bestuur van Interfin zal daar zelf ook een eigen mening over hebben, net als alle betrokken partijen.

choses en main à cet égard. Qu'en sera-t-il de la cotation de Suez à la bourse de Bruxelles ? Il est important pour nous de le savoir. Qu'en sera-t-il des règles de "corporate governance" d'Electrabel par rapport à la législation belge ? Et surtout - ce point intéresse beaucoup les Bruxellois que nous sommes -, M. le ministre-président, qu'en sera-t-il des engagements pris par les uns et par les autres à propos de l'installation, sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, des quartiers généraux de Fluxys, d'Elia, de Sibelga, et d'Electrabel ?

Et, le cas échéant, dans le cadre de cette opération OPA - OPE, quelles retombées positives la Région peut-elle espérer de l'installation, à Bruxelles, d'un nouveau siège de Suez, par exemple en termes d'équivalents temps plein ? A-t-on une estimation de ce que cela pourrait rapporter ?

Le dernier aspect de l'intervention que nous voulions vous soumettre, M. le ministre-président, va davantage dans le sens de ce qui a été annoncé précédemment. On peut espérer un dividende, un résultat exceptionnel de minimum 84.350.102 euros pour Interfin. Il se traduira par un bénéfice exceptionnel. La question qui se pose est celle de l'affectation de ce dividende. Il appartient à Interfin d'en décider. Mais encore une fois, quelles orientations les différents pouvoirs publics - la Région bruxelloise d'une part et les communes d'autre part - vont-ils donner à cette réaffectation ?

S'achemine-t-on, par exemple, vers un équilibre entre une réaffectation destinée aux communes et à un réinvestissement dans Sibelga ? Une série de questions restent ainsi ouvertes d'autant plus que, indépendamment des communes, de la Région et de l'Etat fédéral, le conseil d'administration d'Interfin a probablement un point de vue à ce sujet. Et j'imagine que les partis ont également leurs points de vue. J'en reviens donc à ma première question : comment articuler l'ensemble de ces préoccupations ?

(Applaudissements)

M. le président. - La parole est à Mme Ampe.

Mme Els Ampe *(en néerlandais)*. - *La libéralisation des services garantit que le travail*

Kortom, hoe kunnen al die verzuchtingen met elkaar worden verzoend?

(Applaus)

De voorzitter. - Mevrouw Ampe heeft het woord.

Mevrouw Els Ampe. - De liberalisering van diensten garandeert een marktgerichte werking van

des entreprises soit orienté vers le marché et que le consommateur paie un prix honnête et aussi bas que possible pour les services.

Les prix sont légèrement plus élevés à Bruxelles que dans les autres Régions, alors que les Bruxellois disposent en moyenne d'un revenu moins élevé. La facture énergétique pèse plus lourd sur le budget bruxellois qu'ailleurs. Si nous voulons un prix honnête pour les consommateurs, nous devons faire en sorte que le marché soit aussi libre que possible et comporte beaucoup d'acteurs.

En Belgique, l'énergie est une matière partiellement régionale. A Bruxelles, les ordonnances du 19 juillet 2001 et du 1er avril 2004 stipulent que la libéralisation pour les particuliers n'aura lieu que le 1er juillet 2007 au plus tard, et le 1er janvier 2007 au plus tôt.

En Flandre, le marché du gaz et de l'électricité est libre depuis le 1er juillet 2003. Les consommateurs paient moins en Flandre parce qu'ils peuvent comparer les prix.

Le retard de Bruxelles vient peut-être du fait que la libéralisation aura des conséquences financières importantes pour les communes, puisqu'en moyenne les recettes communales bruxelloises sont composées à 4,6% de dividendes énergétiques. Le rachat d'Electrabel par Suez rend la libéralisation plus urgente. Il n'est pas bon de n'avoir qu'un acteur sur le marché. Peut-être devons-nous accélérer le processus.

Bruxelles pourrait tirer des enseignements des maladies infantiles qu'a connues la libéralisation en Flandre. Le consommateur doit être bien informé à l'avance des conditions de conclusion et de résiliation d'un contrat. Il faut aussi qu'il soit garanti que les différents acteurs sur le marché de l'énergie collaborent correctement.

Quelles mesures le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale prendra-t-il pour prévenir des monopoles dans le domaine de l'approvisionnement énergétique ? Le consommateur sera-t-il suffisamment protégé ?

de bedrijven en waarborgt tegelijk de consument een eerlijke en zo goedkoop mogelijke prijs voor de diensten. Elektriciteit is, net als voeding, een basisvoorziening. Het zou evenmin goed zijn mocht er op dat vlak maar één speler op de markt zijn.

De prijzen liggen hier een stuk hoger dan in de andere gewesten, terwijl de Brusselaars gemiddeld over een lager inkomen beschikken. De energiefactuur weegt zwaarder op het Brussels budget dan elders. Om een eerlijke prijs voor de consument te garanderen, moeten we bijgevolg zorgen voor een zo vrij mogelijke markt met veel spelers.

Mevrouw Quix wees op een aantal mogelijkheden voor de overheid om een zekere invloed te behouden, teneinde de belangen van de consument enigszins te beschermen.

In België is energie gedeeltelijk gewestelijke materie. In Brussel bepalen de ordonnances van 19 juli 2001 en 1 april 2004 dat de vrijmaking voor de particulieren er pas zal zijn op 1 juli 2007. In Vlaanderen is de elektriciteits- en gasmarkt voor particulieren al vrij sinds 1 juli 2003.

Consumenten in Vlaanderen betalen vandaag al minder, omdat ze prijzen kunnen vergelijken.

De markt voor particulieren in Brussel zal ten vroegste op 1 januari 2007 en ten laatste op 1 juli 2007 vrij zijn. Het Brussels Gewest hinkt bijgevolg ver achter. Dit komt misschien doordat de liberalisering belangrijke financiële gevolgen zal hebben voor de gemeenten. Gemiddeld 4,6 procent van de Brusselse gemeentelijke ontvangsten bestaat uit energiedividenden en het wegvallen daarvan zal zeker financiële consequenties hebben. De overname van Electrabel door Suez maakt de vraag naar liberalisering echter dringend. Eén speler op de markt is geen goede zaak. Misschien moeten we het proces - gezien de huidige omstandigheden - versnellen.

In Vlaanderen kende de liberalisering een aantal kinderziektes. Brussel zou daaruit kunnen leren om de overgang vlotter te laten verlopen. De consument moet op voorhand goed worden ingelicht over de voorwaarden om een contract af te sluiten en te beëindigen. Dat stelde nogal wat

M. le président.- La parole est à Mme Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- La libéralisation des marchés est étonnante : on décide d'une libéralisation, au motif que cela permet la concurrence et que le monopole public est mauvais pour les prix et la qualité du service. Puis on s'aperçoit qu'en réalité, la libéralisation, c'est le monopole moins la démocratie puisque les entreprises privées n'ont qu'une idée en tête, c'est d'atteindre une situation elle aussi monopolistique, et qu'elles ne sont plus sous contrôle public.

Avant, il y avait le monopole plus la démocratie, maintenant il y a le monopole moins la démocratie. On libéralise au profit de ceux qui sont libéralisés, mais bien entendu il faut que rien ne change pour les consommateurs faibles, pour les intercommunales, pour les communes, etc. Autrement dit, il faut que quelqu'un paie la facture de la libéralisation, et ce ne peut pas être le consommateur, en tout cas pas le consommateur faible ni les pouvoirs publics.

Nous sommes confrontés aux conséquences de choix qui n'étaient pas ceux de la gauche et qui ont été faits dans un rapport de forces qui n'était pas favorable à la gauche. Maintenant, nous devons tenir compte de cette réalité et je trouve un peu commode d'essayer de mettre en place des "trucs" qui vont faire en sorte que les pouvoirs publics payeront encore plus cher qu'avant le fait d'approvisionner raisonnablement tout le monde en gaz et en électricité.

Mme Quix nous demande comment les autorités publiques peuvent concevoir les politiques d'énergie sans être complètement dépendantes

problèmes en Flandre. Ook de samenwerking tussen de verschillende spelers op de energiemarkt moet vlot verlopen. Het is belangrijk dat daarvoor garanties komen.

Welke maatregelen zal het Brussels Hoofdstedelijk Gewest nemen om monopolieposities op vlak van energievoorziening te voorkomen?

Zal de consument daarbij voldoende bescherming krijgen?

De voorzitter.- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *Liberalisering is een raar beestje. De markt wordt geliberaliseerd, omdat het overheidsmonopolie slecht zou zijn voor de prijzen en de kwaliteit van de dienstverlening. Die liberalisering blijkt nadien echter te leiden tot een monopolie zonder democratie, aangezien de privé-bedrijven slechts één doel voor ogen hebben, namelijk het monopolie verwerven, zonder aan overheidscontrole onderworpen te zijn.*

Men liberaliseert dus ten voordele van de gebruiker, maar daarnaast mag er niets veranderen voor de zwakke gebruikers, de intercommunales, de gemeenten, enzovoort. Iemand moet dus de factuur van die liberalisering betalen.

Vandaag worden we met de gevolgen van een aantal keuzes geconfronteerd en wil men een aantal maatregelen nemen, waardoor de overheid nog meer zal moeten betalen dan vroeger om iedereen in gas en elektriciteit te voorzien.

Mevrouw Quix vraagt hoe de regering een energiebeleid kan uitstippelen waarbij ze volledig afhankelijk is van een privé-bedrijf, dat bovendien naar het buitenland wil verhuizen. De eenvoudigste oplossing zou erin bestaan de energiemarkt opnieuw te nationaliseren. Een tweede vraag is hoe we ervoor kunnen zorgen dat de liberalisering in de eerste plaats de gebruikers en niet alleen de aandeelhouders ten goede komt. Ook hier is opnieuw nationaliseren de beste oplossing, maar omdat we daartoe niet bevoegd zijn, moeten we roeien met de riemen die we

d'une entreprise privée qui, de plus, décide à partir de l'étranger. Le mieux et le plus simple, me semble-t-il, serait de renationaliser. Deuxième question : comment pouvons-nous faire en sorte que la libéralisation joue en premier lieu en faveur du consommateur et ne rémunère pas seulement les actionnaires ? La réponse est la même : il vaudrait mieux renationaliser. Cela dit, nous n'en n'avons pas le pouvoir. Donc, il faut faire ce qu'on peut.

Chère Madame, vous nous dites qu'en Flandre, comme la libéralisation a eu lieu plus tôt, les prix ont baissé ; c'est faux ! Les prix n'ont pas baissé. Tout au plus, certaines personnes ont suffisamment de capacités techniques pour comparer les prix et éviter le pire. Dans ce cas-là, c'est exact, mais c'est tout, car on assiste à une hausse des prix en Flandre, comme partout ailleurs.

Passez-moi l'expression, mais, à mon avis, l'idée selon laquelle une libéralisation entraîne une diminution des prix, c'est de la "foutaise". Elle ne fait baisser les prix que si quelqu'un paie l'augmentation des dividendes aux actionnaires privés ; si ce sont les pouvoirs publics qui paient, nous ferons à nouveau de la gymnastique lors de l'élaboration des budgets pour parvenir à protéger les consommateurs faibles.

Devant ce constat, extrêmement alarmant, Mme Quix pose les bonnes questions ; je ne répondrai pas à la place du gouvernement, mais je dis ici ce que pense le groupe socialiste sur la manière d'envisager les choses et de choisir le moindre entre ces deux maux. Car nous en sommes bien là : entre deux maux, il faut choisir le moindre.

Penser que le pouvoir public belge, même en additionnant les pouvoirs communaux, intercommunaux, provinciaux, régionaux et fédéraux, pourra atteindre une masse critique suffisante en intervenant dans Suez pour avoir le pouvoir de décision dans Suez, c'est du "wishful thinking". Nous n'arriverions pas à fédérer ces différents pouvoirs. Ainsi, aujourd'hui, le choix d'une commune ou d'une intercommunale ou de la Région n'est pas un choix stratégique en matière énergétique, mais un choix de "bon père de famille" en placements. Si l'on place dans Suez, c'est que l'action Suez a un rendement

hebben.

U zegt dat de liberalisering van de energiemarkt in Vlaanderen tot lagere prijzen heeft geleid. Dat klopt niet! In het beste geval zijn sommige mensen nog in staat om de energieprijzen te vergelijken en de minst slechte oplossing uit de brand te slepen, maar de prijzen zijn wel degelijk gestegen.

Het idee dat een liberalisering tot lagere prijzen leidt, is onzin. Dat gebeurt enkel wanneer iemand de verhoging van de dividenden aan de privé-aandeelhouders betaalt. Als de overheid die rol op zich moet nemen, zullen er weer heel wat heksentoeren moeten worden uitgehaald om een sluitende begroting te realiseren.

De PS vindt dat we dan maar voor de minst slechte oplossing moeten kiezen.

Zelfs als alle beleidsniveaus samenwerken, zal de overheid nooit een voldoende aandeel in de Suez-groep kunnen verwerven om inspraak te krijgen. We kunnen de energiemarkt niet opnieuw nationaliseren. Het Brussels Gewest, de gemeenten, enzovoort zullen niet meer voor een energieleverancier kiezen om strategische redenen op lange termijn, maar omdat het ene aandeel beter rendeert dan het andere.

Als we nog willen redden wat er te redden valt, moeten we investeren in het distributienetwerk. Vervolgens moeten we nagaan hoe we kunnen vermijden dat de energieleveranciers, de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas (CREG) en andere instanties de prijzen hoog proberen te houden op de rug van de enige pionnen die nog in handen van de overheid zullen zijn, namelijk de distributeurs.

Het is een goed idee om opnieuw in het netwerk te investeren, maar dat moet dan wel snel gebeuren zodat de netten zich kunnen samenvoegen en zich tegen dit soort evolutie kunnen verdedigen. De commerciële producenten en verdelers zullen hun prijzen verhogen. Momenteel kent België een lichte overproductie. Als die wordt afgeschaft, wordt elke productiepiek een ideale gelegenheid om de prijzen te verhogen. De publieke partners, met andere woorden, de netbeheerders, moeten zich kunnen verdedigen tegen de verleiding om dan de distributiekost, met andere woorden het rendement voor de overheidssectoren, te verlagen.

raisonnable ; on pourrait très bien placer dans autre chose qui produit un rendement tout aussi raisonnable. Si l'on veut préserver un minimum, on peut envisager d'investir dans le réseau de distribution, dans le transport.

Alors, M. le ministre-président, mon point de vue serait celui-ci : si l'on estime qu'il convient de préserver ce qui peut l'être, de sauver ce qui peut encore l'être, il est intéressant d'investir dans le réseau de distribution, donc dans ce qui restera public dans le secteur. Il faut alors songer, tout de suite, à la manière dont ces différents gestionnaires de réseau se fédéreront, se solidariseront pour éviter qu'à terme, devant les hausses de prix pratiquées par les producteurs et distributeurs, la CREG (Commission de régulation de l'électricité et du gaz) - ou autres organismes régulateurs futurs - tente de contenir la hausse des prix sur le dos des gestionnaires de réseaux qui resteront dans l'affaire, c'est-à-dire sur le dos des distributeurs.

C'est une bonne idée que de réinvestir dans le réseau ; mais il faut alors s'organiser tout de suite pour que ces réseaux puissent se fédérer et se défendre contre ce type d'évolution. C'est ce qui nous attend : les producteurs et distributeurs commerciaux vont augmenter les prix. A l'heure actuelle, on connaît une légère surproduction en Belgique. Il suffit de la supprimer, et dès que vous avez un pic de consommation, l'occasion devient idéale pour augmenter les prix. Il faut que les partenaires qui restent publics, c'est-à-dire les gestionnaires de réseaux, puissent se défendre contre la tentation suivante : "Pour pouvoir continuer à dire que grâce à la libéralisation, les prix baissent - ce qui est une ineptie -, on va baisser le coût de la gestion de réseau, c'est-à-dire le rendement des seuls secteurs publics." Voilà la première chose que je demande au gouvernement d'examiner.

La deuxième est la possibilité, ainsi que l'opportunité, compte tenu des règles qui s'imposent au niveau européen, d'avoir un distributeur pour le réseau, un fournisseur public pour le consommateur domestique. Il faudrait voir dans quelle mesure ce fournisseur pourrait atteindre à Bruxelles une masse critique suffisamment importante pour être un client respecté par les producteurs commerciaux. Au train où vont les choses, on va, au nom de la protection du consommateur final faible ou à

Dat is het eerste punt dat ik de regering vraag te onderzoeken.

Ik wil de regering voorts vragen de mogelijkheid en de opportuniteit van een openbare netbeheerder voor het huishoudelijk gebruik te onderzoeken. Vandaag wil men, in naam van de bescherming van de zwakke eindgebruiker, de overheid vragen om de factuur te betalen, waarbij die overheid volledig afhankelijk is van de prijzen die door de producenten worden gevraagd. Het enige antwoord hierop is volgens mij de oprichting van een openbare leverancier die voldoende grote hoeveelheden aankoopt om als klant door de commerciële producenten te worden gerespecteerd. Er wordt heel wat gezegd over de wet van vraag en aanbod, dat de concurrentie voor een prijsdaling zal zorgen, enzovoort. We moeten echter de werkelijkheid onder ogen zien.

faibles revenus, vouloir un soutien des pouvoirs publics pour payer les factures, tout en étant entièrement dépendant des prix qui seront pratiqués par les producteurs.

Dans ces cas-là, la seule réponse possible, - et j'ignore si elle est réellement possible, car c'est aussi une question de seuil et de masse critique - est de créer un fournisseur public, qui achète en quantités suffisamment grandes pour être considéré par le fournisseur commercial comme un client à respecter. Ce sont là deux questions complémentaires par rapport aux questions de base qui vous ont été posées, des pistes de réflexion. Je ne m'attends pas à une réponse catégorique, mais il se dit tellement de choses relevant d'une espèce de théorie naturelle de l'offre et de la demande, ou de la concurrence qui fait baisser les prix, et d'autres idées du même tonneau, qu'il faut commencer sérieusement à regarder les choses en face.

M. le président. - La parole est à M. Van Assche.

M. Jos Van Assche (en néerlandais).- *Le 9 août dernier, Suez a fait savoir qu'il faisait une offre sur les actions restantes d'Electrabel. Actuellement, quelque 4% des actions d'Electrabel sont détenues par les communes via les intercommunales. Les communes retirent des moyens non négligeables de ces actions, Electrabel étant une entreprise extrêmement rentable.*

Avec les élections communales en perspective, les communes pourraient céder face à l'offre d'argent disponible. La tentation de vendre les actions d'Electrabel est d'autant plus grande que les alternatives sont moins simples et lucratives. Il s'agit pour les communes d'augmenter leur actionnariat à au moins 5%, ou d'échanger l'actionnariat d'Electrabel pour celui de Suez.

La directive européenne sur les sociétés européennes stipule que, pour la création d'une société européenne, seulement 75% des actionnaires doivent être d'accord. Dès lors, l'augmentation de l'actionnariat dans Electrabel jusqu'à 5% n'a aucun intérêt.

Si les actions Electrabel sont converties en actions Suez, les bénéfices de ces actions seront moindres. De plus, il n'est pas sûr que les communes puissent

De voorzitter. - De heer Van Assche heeft het woord.

De heer Jos Van Assche.- Op 9 augustus jongstleden maakte Suez bekend dat het een bod doet op de resterende aandelen van Electrabel. Hiermee zou het grootste deel van de Belgische energievoorziening in Franse handen komen. Nu is nog ruim 4% van de Electrabel-aandelen in handen van de gemeenten via de intercommunales. De gemeenten, ook die in het Brussels Gewest, putten niet onaanzienlijke middelen uit de aandelen. We mogen immers niet uit het oog verliezen dat Electrabel een uitermate winstgevend bedrijf is.

Met de gemeenteraadsverkiezingen in het vooruitzicht zouden de gemeenten wel eens kunnen bezwijken voor het aanbod van vrij beschikbaar geld. Dat de gemeenten via de intercommunales zich als gevolg van de vrijmaking van de elektriciteitsmarkt momenteel verplicht zien om hun aandeel in de distributienetwerken op te trekken tot 70%, waardoor ze Electrabel moeten uitkopen, leidt tot een bijkomende behoefte aan geld. De verlokking is dus groot om Electrabel-aandelen te verkopen om Electrabel uit te kopen.

Die verlokking is des groter, omdat de alternatieven iets minder eenvoudig en winstgevend zijn. Die alternatieven bestaan erin

acheter des actions de Suez.

Par conséquent, la vente des actions communales Electrabel à Suez ne recevra pas l'approbation du Vlaams Belang. La possibilité de profit rapide ne l'emporte pas sur le fait que la majorité des infrastructures énergétiques belges seront entre des mains françaises en cas de vente.

Une grande partie des actions ont été achetées en 1996 par le biais d'emprunts. En cas de vente des actions Electrabel, ces emprunts devront être remboursés de façon anticipée, avec les coûts supplémentaires qui en découlent.

Qu'entreprendront les communes avec l'argent disponible, dans la perspective des élections communales ?

Selon le Pacte de stabilité européen, les participants à l'Union monétaire européenne doivent maintenir sous contrôle leurs finances publiques. Le principal problème du pays en la matière est la relation entre dette publique et produit intérieur brut. C'est pourquoi les Régions ont promis au fédéral de veiller à ce que les communes consacrent en premier lieu le produit de la vente des actions au remboursement de la dette.

Quelle est l'attitude de la Région de Bruxelles-Capitale ? Il faut espérer que les communes se serviront avant tout du bénéfice de la vente de leurs actions pour la résorption des dettes.

Electrabel a déjà été cannibalisée par la société mère Suez. La reprise n'améliorera pas les choses. Suez réalise là une excellente opération. De plus, Electrabel jouait le rôle de banquier pour la société mère française en souffrance. La reprise permet à cette dernière de ne plus rembourser ses emprunts.

Ce sont en définitive le consommateur et les entreprises qui payent la facture. Même si le marché de l'énergie est théoriquement libre, Electrabel occupe une position de monopole quasi inattaquable.

Selon Eurostat, la Belgique possède le marché de l'électricité le moins libre de l'Union européenne, avec 95% aux mains de deux producteurs, Electrabel et la Société de production d'électricité

dat de gemeenten hun aandeelhouderschap tot minstens 5% optrekken ofwel het aandeelhouderschap van Electrabel voor dat van Suez inruilen.

Heeft de verhoging van het aandeelhouderschap in Electrabel tot 5% wel enig nut? De Europese richtlijn over de Europese vennootschap bepaalt immers dat voor de vorming van een Europese vennootschap slechts 75% van de aandeelhouders akkoord moet gaan. Suez kan bijna zeker 75% van de aandelen van Electrabel in handen krijgen. Welnu, minderheidsaandeelhouders zullen dus automatisch aandelen van de nieuwe Europese vennootschap Suez-Electrabel krijgen, als 75% van de andere aandeelhouders met de oprichting van de vennootschap akkoord gaat. De verhoging van het aandeelhouderschap van de gemeenten in Electrabel tot 5% zou bijgevolg van geen enkel nut zijn. Het enige lichtpunt is dat de Europese richtlijn in Frankrijk pas in december in nationale wetgeving zal worden omgezet. In België is dat al gebeurd.

In het andere geval, als de Electrabel-aandelen worden ingeruild voor Suez-aandelen, zal de opbrengst uit de aandelen kleiner zijn. De winstpercentages van Suez-aandelen, die ook minder zeker zijn, zijn beduidend lager dan van Electrabel-aandelen. Bovendien is het niet zeker dat de gemeenten wel aandelen in Suez mogen kopen. Volgens Jos Ansoms, voorzitter van de intercommunalekoepel Intermixt, mogen gemeenten alleen participeren in energiebedrijven en Suez ontplooit ook andere activiteiten.

De verkoop van de gemeentelijke Electrabel-aandelen aan Suez kan bijgevolg niet op de goedkeuring van het Vlaams Belang rekenen. We oordelen dat de mogelijkheid van snel gewin niet opweegt tegen het feit dat door de verkoop het overgrote deel van de Belgische energievoorziening in Franse handen komt, ook al gebeurt dat conform liberale dogma's. De overheersing van de Belgische energiesector door de Fransen, wat in 1988 en 1997 als argument werd aangehaald, geldt nog steeds.

Een groot deel van de aandelen werd in 1996 via leningen aangekocht. Van die leningen staat vandaag nog ongeveer 180 miljoen euro open in Vlaanderen. Bij verkoop van de Electrabel-aandelen moeten die leningen vervroegd worden afgelost, met extra kosten tot gevolg. Ik vermoed

(SPE).

Une poursuite de la libéralisation du marché de la distribution est en soi insuffisante. Des mesures telles que la vente aux enchères de la capacité de production d'Electrabel doivent être envisagées. Les développements annoncés du rachat rendent cette hypothèse toutefois peu vraisemblable.

En 2003, les PME belges ont payé 30% de plus pour leur électricité que leurs concurrents des pays voisins. Le fait que la Belgique abandonne sous peu l'énergie nucléaire n'allégera pas les factures.

(Applaudissements du Vlaams Belang)

dat de situatie voor het Brussels Gewest dezelfde is, ook al beschik ik niet over die cijfers.

Wat zullen de gemeenten met het beschikbare geld aanvangen? Met de gemeenteraadsverkiezingen in het vooruitzicht valt te vrezen dat de gemeentebestuurders alweer een gat in de hand zullen hebben.

Volgens het Europees Stabiliteitspact moeten de deelnemers aan de Europese muntunie hun openbare financiën onder controle houden. Het voornaamste probleem van het land op dat vlak is de verhouding tussen de openbare schuld en het bruto binnenlands product. Voor België bedraagt de openbare schuld nog altijd 95% van het BBP, terwijl 60% de norm is. Daarom hebben de gewesten de federale overheid toegezegd erover te zullen waken dat de gemeenten de opbrengst uit de verkoop van aandelen in de eerste plaats zullen besteden aan de aflossing van de schuld.

Wat is de houding van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest? Hopelijk zullen de gemeenten de opbrengst van de verkoop van aandelen in eerste instantie aanwenden voor de afbouw van schulden.

In het verleden werd Electrabel leeggezogen door het moederbedrijf Suez. Dit zal met de overname blijven doorgaan of nog erger worden. Suez doet een gouden zaak. Het passeert meer dan één keer langs de kassa. Het is niet alleen vrij van schulden, maar bezit ook een reserve van 2 miljard euro. Bovendien speelde Electrabel bankier voor de noodlijdende Franse moederonderneming Suez. Door de overname hoeft Suez deze leningen niet meer af te lossen.

Uiteindelijk zijn het de consument en de bedrijven die de factuur betalen. Ook al is de energiemarkt in theorie vrijgemaakt, dan nog zit Electrabel in een quasi gebetonneerde monopoliepositie.

Volgens Eurostat heeft België zowat de minst vrije elektriciteitsmarkt van de Europese Unie. Nergens anders in Europa hebben twee producenten - Electrabel en SPE - 95% van de markt in handen. In Nederland en Duitsland zijn respectievelijk 87 en 60 producenten aanwezig.

Een verdere vrijmaking van de distributie is op zich ontoereikend. Er moeten maatregelen overwogen worden als het veilen van de

M. le président. - La parole est à M. Pesztat.

M. Yaron Pesztat. - Je me réjouis que cette interpellation n'ait pas été transformée en question orale ! D'entrée de jeu, je me réjouis de l'offre publique d'achat et d'échange (OPAÉ).

C'est une bonne nouvelle, car cela nous permettra de nous dégager enfin et plus rapidement que prévu d'Electrabel et des liens inextricables qu'Electrabel et les pouvoirs publics belges - notamment les communes - entretiennent depuis des années. Ces liens sont à ce point inextricables que l'on déploie une énergie considérable à les démêler dans le cadre de la libéralisation du marché de l'énergie tellement les intérêts ont été confondus avec le temps.

C'est donc une bonne nouvelle et comme on le dit à la Bourse où je ne suis d'ailleurs jamais allé : "Vendez tout et ce, au meilleur prix". Dites "oui" à l'offre publique d'achat et d'échange. On reçoit donc quatre actions Suez pour une action Electrabel et de l'argent de surcroît ; c'est très bien. Mais que faire alors avec cet argent ? Quand on aura les quatre actions Suez, on les vendra également et l'on gagnera donc encore de l'argent. Cela nous permettra de ne plus rien avoir à voir avec un producteur d'électricité.

En effet, si on a décidé de se désengager d'Electrabel, ce n'est certainement pas pour tomber dans les rets de Suez. In fine, c'est donc une bonne nouvelle. Cela va permettre aux intercommunales de se recentrer sur leur mission de service public et

productiecapaciteit van Electrabel. Door de aangekondigde ontwikkelingen van de overname lijkt dit echter weinig waarschijnlijk.

Indien we de prijzen bekijken, dan blijkt dat Belgische KMO's in 2003 zo'n 30% meer betaalden voor hun stroom dan hun concurrenten in de buurlanden. Hoge facturen doen steeds meer KMO's de das om. Doordat België over afzienbare tijd uit de kernenergie stapt, zullen de facturen niet bepaald lichter worden. Onze KMO's worden zo gedegradeerd tot ordinaire melkkoeien van een Franse holding.

(Applaus bij het Vlaams Belang)

De voorzitter. - De heer Pesztat heeft het woord.

De heer Yaron Pesztat *(in het Frans).* - *Ik ben tevreden over het openbaar overnamebod.*

Daarmee kunnen we ons eindelijk ontdoen van de banden tussen Electrabel en de Belgische overheden. Die banden zijn zo sterk dat er in het kader van de vrijmaking van de energiemarkt, heel wat energie nodig is om ze te ontrafelen.

Door de verkoop kunnen de intercommunales zich opnieuw concentreren op hun taak van openbare dienstverlening en die zo autonoom mogelijk vervullen.

Wie ingaat op het bod van Suez krijgt vier Suez-aandelen voor elk Electrabel-aandeel, plus nog geld er bovenop. Die Suez-aandelen kunnen ook nog eens verkocht worden. We maken ons immers niet los van Electrabel om dan in de val van Suez te lopen. Dat is mooi, maar wat zullen we met dat geld doen?

Ik verheug mij erover dat de standpunten hierover in de goede richting evolueren. In Wallonië hebben enkele burgemeesters gevraagd om met dit geld de schulden van de gemeenten aan te zuiveren. Dat is een slecht idee.

Volgens de ontwerpbeslissing van Intermixt, de koepel van gemengde intercommunales, horen de opbrengsten van de energiesector daarnaar terug te vloeien. Intermixt heeft in een persmededeling aangegeven welke investeringen het op het oog

d'assumer cette mission de la manière la plus autonome possible.

"Qu'allons-nous faire de cet argent ?" est la question centrale qui se pose à présent. La décision semble prise dans les faits, le feu vert sera donné à cette OP mixte qui va évidemment dégager des dividendes importants dont nous avons cité le montant tout à l'heure. Là aussi, je me réjouis de ce que les positions des uns et des autres ont évolué dans la bonne direction. J'ai entendu néanmoins en Wallonie des bourgmestres souhaiter qu'on en profite pour réinvestir cet argent dans les communes pour apurer leurs dettes. Cela me semble une mauvaise idée.

L'argent qui est le produit du secteur de l'énergie doit lui revenir, conformément au projet de décision d'Intermixt. Cette société, qui constitue la coupole de l'ensemble des intercommunales d'énergie, dans laquelle siège un représentant bruxellois, a indiqué, dans un communiqué de presse paru voici quelques semaines, en quel sens il convenait d'investir. Je l'ai lu attentivement : on y parle de réinvestissements dans le réseau, dans les diverses fonctions de l'énergie, etc.

C'est en effet dans cette direction qu'il faut avancer et certainement pas dans celle de l'apurement des dettes des communes, même si elles sont élevées. J'ai entendu certains bourgmestres libéraux, notamment, plaider en ce sens. A mon avis, c'est un mauvais choix politique. Il faut utiliser cet argent dans le secteur de l'énergie, dans le réseau pour y acquérir suffisamment de poids. Cela me semble indispensable si nous souhaitons recentrer efficacement les intercommunales sur leurs missions de service public. Il convient de réinvestir ou continuer d'investir dans l'utilisation rationnelle de l'énergie.

A ce titre, je me range du côté de ceux qui plaident en faveur d'une politique du tiers investisseur. Je pense tout particulièrement à une telle politique au profit des communes et de leurs infrastructures. C'est une manière plus logique de faire revenir des dividendes dans l'escarcelle communale, non pas en leur donnant directement de l'argent, mais en leur permettant de mener des politiques d'utilisation rationnelle de l'énergie et d'économie d'énergie dans les infrastructures communales, les bâtiments communaux, les écoles, etc.

heeft.

Het is inderdaad beter om deze middelen niet te gebruiken voor de schuldverlichting van de gemeenten, zoals enkele liberale burgemeesters hebben voorgesteld. De energiesector moet sterk staan en de intercommunales moeten hun taak van openbare dienstverlening kunnen vervullen. Er zijn investeringen noodzakelijk op het vlak van het rationeel energiegebruik.

Ik ben voorstander van het principe van de derde investeerder. Dat beleid komt de gemeenten en de gemeentelijke infrastructures ten goede. Het geld gaat echter niet rechtstreeks naar de gemeentekas, maar wordt aangewend voor rationeel energiegebruik en energiebesparing in de gemeentelijke infrastructures en gebouwen.

Het geld moet ook worden aangewend voor de bevordering van de alternatieve energieproductie. Deze sector is nu nog onbeduidend, maar kan in de toekomst het monopolie van Electrabel bedreigen.

Ik ben ook geïnteresseerd in het idee van mevrouw Mouzon betreffende de oprichting van een openbaar leverancier. Blijkbaar zouden vooral klanten met financiële problemen daarbij baat vinden. Deze groep vormt een groot probleem in de liberalisering van de energiemarkt.

Het elektriciteitsleveringsbedrijf bracht vroeger zelfs begrip op voor de sociale problematiek van die klanten. Dat zal in de toekomst niet meer het geval zijn. Het parlement moet een oplossing vinden voor dit ernstig probleem.

(Applaus van de meerderheid)

Enfin, il faut employer cet argent afin de favoriser l'émergence et le développement de producteurs d'énergies alternatives. Bien que ce secteur soit encore aujourd'hui infinitésimal, il s'agit, à terme, d'un secteur d'avenir. Il y a là des acteurs économiques susceptibles de casser le monopole qu'exerce actuellement Electrabel.

Je terminerai en disant à Mme Mouzon que j'ai été assez surpris, mais intéressé, par son idée de susciter la création d'un fournisseur public. Je ne sais pas s'il s'agit, à ce stade, d'une bonne ou d'une mauvaise idée. Mais, ma foi, c'est une idée neuve et, comme toutes les idées neuves, elle doit être examinée attentivement.

En tous les cas, vous exprimez un souci que je partage. Si j'ai bien compris votre propos, vous vous préoccupez du sort des clients qui vont se retrouver en cessation de paiement. Evidemment, cela représente un problème majeur dans ce processus de libéralisation du marché de l'énergie. Jusqu'à présent, cela passait par pertes et profits. Je ne sais pas très bien qui payait cela, mais c'était payé, et cela ne posait pas trop de problèmes.

Le fournisseur se montrait même relativement compréhensif à l'égard des allocataires sociaux qui se retrouvaient en cessation de paiement. Demain, dès lors que le fournisseur (notamment Electrabel) n'aura pas de lien direct avec les intercommunales, il se montrera beaucoup moins compréhensif envers ces situations sociales difficiles. De ce point de vue-là, nous devons affronter ce problème très sérieux.

(Applaudissements de la majorité)

M. le président. - La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président *(en néerlandais)*. - *Je suis ravi de pouvoir prendre la parole sur un tel sujet.*

(poursuivant en français)

C'est en effet un sujet important qui a exigé plusieurs réunions de concertation et coordination

De voorzitter. - De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president. - Het verheugt mij het woord te mogen voeren over een dergelijk belangrijk onderwerp.

(verder in het Frans)

Het betreft een belangrijke aangelegenheid, die werd besproken op meerdere vergaderingen van

entre les Régions et le fédéral.

(poursuivant en néerlandais)

La CBFA a approuvé, le 22 septembre 2005, le prospectus relatif à l'offre publique d'achat et d'échange lancée par le groupe Suez. Le gouvernement fédéral, en concertation avec les Régions, a rencontré la direction du groupe Suez. Le premier ministre a fait part des conclusions suivantes au cours de la déclaration de politique fédérale.

Premièrement : l'OPA de Suez sur Electrabel renforcera la concurrence sur le marché belge, car la minorité de blocage dans la société de transport d'électricité Elia sera levée et les sites qu'Electrabel n'utilise pas seront mis à disposition.

Deuxièmement : l'ancrage belge sera garanti pour les centres décisionnels relatifs aux activités énergétiques.

Troisièmement : on devrait nommer un commissaire au sein du conseil d'administration d'Electrabel pour garantir le respect des règles de "corporate governance".

Quatrièmement : Electrabel est prête à renoncer à sa minorité de blocage dans la distribution et accepte une croissance de l'actionnariat public dans la société de transport de gaz Fluxys.

Concernant la provision nucléaire, Synatom se chargera des garanties nécessaires.

L'offre lancée le 10 octobre se clôture le 7 novembre prochain.

Dans la presse, les opinions divergent au sujet de l'affectation du bénéfice de la vente des actions Electrabel ou de l'utilisation des actions Suez par les intercommunales propriétaires des actions Electrabel.

L'offre publique d'achat et la réaffectation des moyens libérés sont de la compétence d'Interfin, une intercommunale de financement. La Région bruxelloise a un droit de contrôle.

Cette intercommunale peut, après délibération avec la Conférence des bourgmestres et le gouvernement, conclure un accord pour investir

de gewesten en de federale overheid.

(verder in het Nederlands)

Op 22 september jongstleden heeft de Commissie voor het Bank-, Financier- en Verzekeringswezen de prospectus over het openbaar overname- en ruilbod van Suez goedgekeurd. De federale regering heeft in overleg met de gewesten de directie van de Suez-groep ontmoet. Op grond van die gesprekken heeft de eerste minister tijdens de federale beleidsverklaring de volgende conclusies getrokken.

Ten eerste: door het openbaar overnamebod van Suez op Electrabel zal men de concurrentie op de Belgische markt kunnen versterken, omdat de blokkeringsminderheid in Elia, de maatschappij voor elektriciteitstransmissie, wordt opgeheven, en de sites die Electrabel niet gebruikt, ter beschikking worden gesteld.

Ten tweede: de Belgische verankering zal gewaarborgd zijn voor de beslissingscentra op het vlak van energie.

Ten derde: in de raad van bestuur van Electrabel zou men een commissaris moeten benoemen om de naleving van de corporate governance-regels te waarborgen.

Ten vierde: Electrabel is tevens bereid om afstand te doen van haar blokkeringsminderheid in de distributie en aanvaardt een groei van het openbaaraandeelhouderschap in Fluxys, de maatschappij voor het gasvervoer.

Tot slot verklaart de eerste minister dat in de nodige garanties werd voorzien inzake de nucleaire provisie. Ik heb het dan over Synatom.

Het bod dat op 10 oktober is gestart, moet op 7 november eerstkomend worden afgesloten.

In de pers worden uiteenlopende meningen weergegeven over de besteding van de opbrengst uit de verkoop van de Electrabel-aandelen of het gebruik van de in ruil verkregen Suez-aandelen door de intercommunales eigenaar van Electrabel-aandelen.

Heden kan ik u reeds volgende antwoorden geven.

ces moyens dans une augmentation de ses parts dans Sibelgas, Fluxys et Elia, pour garantir une administration impartiale du réseau. Un réinvestissement dans Suez est exclu.

C'est dans la ligne de ce qu'a décidé le Comité de concertation entre le gouvernement fédéral et les Régions du 11 octobre, où l'on a insisté pour que les moyens financiers provenant d'une participation accrue dans les réseaux et l'utilisation rationnelle de l'énergie soient mis à disposition au bénéfice des communes.

Ainsi, Bruxelles s'acquitterait plus rapidement de ses dettes. Les communes pourraient occuper une position stratégique plus forte dans les réseaux de distribution via Interfin.

Ces mesures s'intègrent dans une vision à long terme dans laquelle, outre l'attribution de dividendes considérables, nous assurons la prépondérance du secteur public dans les réseaux de distribution, dans l'intérêt de la population.

Le solde de l'opération sera également consacré à des projets communaux encourageant les économies d'énergie, comme l'isolation.

Cela me semble la stratégie la plus appropriée pour que les intercommunales puissent continuer à assurer la gestion de l'énergie.

(poursuivant en français)

Fallait-il articuler les interventions du fédéral, de la Région, etc. dans cette affaire, et si oui comment? C'était évidemment une préoccupation commune.

(poursuivant en néerlandais)

Il s'agissait d'une approche commune du dossier pour éviter un affaiblissement de la stratégie de Bruxelles.

(poursuivant en français)

C'est réconfortant, car cela prouve qu'il y a encore moyen, chez nous, de faire face à des enjeux très importants, en coordonnant des stratégies. Cette discussion a eu lieu au sein d'un comité ad hoc où nous avons pu parler des intérêts économiques et énergétiques de la Belgique indépendamment

Ten eerste: het openbare overnamebod en het hergebruik van de vrijgekomen middelen behoren tot de bevoegdheid van Interfin, een financieringsintercommunale. Het Brussels Gewest heeft uiteraard nadien een controlerecht, om te kijken of alles wettelijk verloopt.

Ten tweede: de intercommunale Interfin kan, na overleg met de Conferentie van burgemeesters en regering, een overeenkomst sluiten om de geldmiddelen te investeren in een evenredige groei van haar aandeel in Sibelgas, Fluxys en Elia om een onpartijdig netwerkbeheer te blijven garanderen. Een herinvestering in Suez is uitgesloten.

Dit ligt geheel in de lijn van de beslissing van het Overlegcomité tussen de federale regering en de gewesten op 11 oktober. In de schoot van dit comité werd er op aangedrongen dat de geldmiddelen, die voortvloeien uit een verhoogde participatie in de netwerken en rationeel energieverbruik, ten gunste van de gemeenten zouden beschikbaar gemaakt worden.

Brussel zou zo zijn schulden sneller kunnen afbetalen. De gemeenten zouden via Interfin een sterkere strategische positie kunnen innemen in het geheel van distributienetwerken.

Deze maatregelen passen in een langetermijnvisie, waarbij we naast het toekennen van aanzienlijke dividendten tevens het overwicht van de publieke sector in de distributienetwerken kunnen veiligstellen in het belang van de bevolking.

Het saldo van de operatie zal eveneens worden besteed aan gemeentelijke projecten die energiebesparingen aanmoedigen, bijvoorbeeld via isolatie.

De beslissingen daaromtrent behoren tot het bevoegdheidsdomein van de gemeenten.

Dat lijkt mij de meeste aangepaste strategie, opdat de intercommunales het energiebeheer kunnen blijven waarnemen.

(verder in het Frans)

Hadden de federale overheid, de gewesten en de andere beleidsniveaus hun beleidsdaden op elkaar moeten afstemmen? Ze hadden zeker

d'éventuelles stratégies spécifiques à chaque Région, dans chaque dossier.

La double imposition sera réglée par voie légale dans les deux pays là où sera traité ce dossier. La cotation en bourse est maintenue dans les deux pays. N'oublions pas l'enjeu de l'emploi ; il faut évidemment espérer que les intercommunales et les trois Régions pourront s'entendre pour rendre la place belge aussi attractive qu'avant, notamment en collaborant avec Suez.

Pour ma part, je pense avoir défendu les intérêts des Bruxellois, mais aussi les intérêts belges, en étant à l'origine de tout ce qui concerne les références au maintien d'un siège à Bruxelles, et cela a été acté et voté entre le Premier ministre et M. Mestrallet, car il ne faut pas oublier qu'Electrabel a ici un certain nombre d'activités qui rayonnent au-delà de la Belgique, avec d'ailleurs des techniciens d'autres pays (néerlandais et autres). Le maintien de l'activité à Bruxelles est une chose importante, et le commissaire du gouvernement aura pour mission spécifique de veiller au Conseil de Suez à ce qu'il y ait ici un maintien d'activités significatives.

Ce n'est pas à court terme que le problème exigera la plus grande attention. C'est avec le temps parce que le "know how" d'Electrabel est apprécié par Suez. Evidemment, il faut voir ce qu'il en sera plus tard. Je ne sais pas ce que vous voulez dire sur les principes généraux de la "corporate governance" qui sont appliqués ici. Il est vrai qu'il y a dans le domaine de l'énergie, comme dans d'autres, un certain nombre de règles en matière d'incompatibilité, de confidentialité et aussi des règles spécifiques au secteur concernant le croisement ou la confusion d'intérêts entre les rôles de distributeur, de producteur, de transporteur, d'expert, etc. C'est donc le droit des sociétés qui est appliqué dans le cadre de la "corporate governance".

Mme Mouzon a évoqué ce qui est souvent un objet de discussion dans toutes les sphères où est débattue la régulation face à la libéralisation du marché. Il faut être attentif à cette dérive qui verrait les prix fixés selon des normes appartenant à la logique du marché et que la solidarité soit amenée et garantie par le pouvoir public. Mme Mouzon faisait sans doute référence à ce risque historique de globalisation du coût et de

gemeenschappelijke belangen.

(verder in het Nederlands)

Het ging om een gezamenlijke aanpak van het dossier om te voorkomen dat Suez een versnippering aan visies te horen zou krijgen, wat de strategie van Brussel verzwakt zou hebben.

(verder in het Frans)

Ik vind het een bemoedigende gedachte dat de verschillende Belgische overheden nog met elkaar kunnen samenwerken om uitdagingen aan te gaan. Er is overleg gepleegd over de economische belangen en energiebelangen van België, los van de specifieke strategie die elke Gewest volgt.

Er zal in de twee landen waar het dossier wordt behandeld een juridische oplossing worden gezocht voor het probleem van de dubbele belasting. De beursnotering blijft in beide landen gehandhaafd. We moeten ook rekening houden met de werkgelegenheid. Laten we hopen dat de intercommunales en de gewesten samenwerken om België weer even aantrekkelijk te maken als voorheen, met name door ook met Suez samen te werken.

Ik denk dat ik de Belgische en Brusselse belangen heb verdedigd door ervoor te pleiten dat de hoofdzetel van Electrabel in Brussel blijft. De premier en de heer Mestrallet, de CEO van de groep Suez, hebben dat met elkaar afgesproken. De regeringscommissaris die in de Raad van Bestuur van Suez zetelt, moet erover waken dat de groep haar activiteiten in Brussel behoudt.

In de energiemarkt moeten er een aantal specifieke regels inzake vertrouwelijkheid, belangenvermenging en dergelijke tussen distributeurs, producenten, enzovoort worden nageleefd. Het vennootschapsrecht wordt toegepast. Er wordt rekening gehouden met principes inzake 'corporate governance', met andere woorden goed ondernemerschap.

Deze kwestie duikt steeds weer op wanneer er gedebatteerd wordt over regulering of vrijmaking van de markt. We moeten vermijden dat marktgerichte normen de prijzen bepalen en dat daardoor de solidariteit in het gedrang komt.

privatisation des profits.

Nous connaissons ce débat et on ne peut pas lui donner tort quand on constate les effets de la libéralisation sur le marché parce que les diminutions de prix pour les ménages ne sont apparues dans aucune des trois Régions. S'il y a eu des bénéficiaires, ils se trouvent dans les grandes entreprises qui ont pu négocier leurs tarifs, ce qui ne me dérange pas puisque cela peut rendre les entreprises concurrentielles, mais de là à croire que la libéralisation a eu des effets positifs sur les ménages... On me dit souvent qu'il y a eu des effets de décalage, mais j'ai par contre entendu des discours différents qui prétendaient que les effets allaient être tout de suite perceptibles.

La question que vous posez mérite d'être étudiée avec toute l'attention requise. Vous avez dit qu'il serait idéal d'avoir un distributeur public pour la consommation domestique. Vous avez ajouté également que cela dépend de la masse critique atteignable pour être respectée par les distributeurs commerciaux, en ayant le pouvoir d'infléchir les conditions tarifaires de manière significative.

A ce sujet, la Région bruxelloise a toujours fait preuve de prudence. Un problème a surgi en Flandre lorsque le marché a été libéralisé et on a dû prévoir une taxe nationale sur Elia restituée aux Régions demandeuses. A nouveau - et je l'ai dit lorsque j'occupais d'autres fonctions -, c'est la preuve que des stratégies communes par rapport aux libéralisations de marché sont indispensables, car ici on avait avancé en ordre dispersé et on a dû rectifier le tir.

Notre souci a été de conserver la maîtrise des réseaux de distribution publics et nous pouvons, indépendamment de tout débat idéologique, nous ancrer dans cette stratégie qui est profitable aux consommateurs et qui, finalement, nous évitera de payer la solidarité qui résulterait d'une logique exclusivement commerciale. On préfère maîtriser un réseau de distribution plutôt que d'être devant une privatisation totale et venir ensuite au secours des ménages qui seraient les victimes d'une logique commerciale. Ce n'est pas de l'idéologie, mais de la bonne gestion : il vaut mieux éviter de payer les conséquences d'un abandon de la maîtrise d'un secteur. Il faut donc rester acteur et opérateur dans le respect des lois sur la concurrence plutôt que de devoir payer par la suite

Mevrouw Mouzon heeft gelijk. Vooral de grote ondernemingen, die over hun tarieven konden onderhandelen, hebben van de vrijmaking geprofiteerd. Dat is op zich niet erg, maar daaruit kan men geen conclusies trekken over de situatie van de gezinnen. In geen enkel gewest heeft de vrijmaking geleid tot lagere prijzen voor de gezinnen.

Mevrouw Mouzon, u vindt dat de distributie voor huishoudelijk gebruik in openbare handen moet blijven. Daarvoor moet er een voldoende afname zijn om de tarieven van de commerciële distributeurs voldoende te kunnen beïnvloeden.

Het Brussels Gewest is daar altijd voorzichtig in geweest. In Vlaanderen zorgde de vrijmaking voor problemen, zodat er een nationale Elia-heffing moest komen. Dat bewijst dat er een gemeenschappelijke strategie moet zijn in verband met de vrijmaking.

We hebben ervoor gekozen de openbare distributienetten te behouden. Dat is beter voor de consument en voorkomt dat we compensaties moeten betalen voor de hogere prijzen die een zuiver commerciële markt zou veroorzaken. Dat is geen ideologische keuze, maar gewoon goed beheer. Daarom moeten we betrokken blijven in de sector, waarbij we natuurlijk de wetgeving inzake de economische mededinging moeten naleven.

Het is nu echter nog te vroeg om details te geven over de praktische uitwerking van deze principes.

(Applaus)

la facture des inégalités.

Nous allons dans la bonne direction, mais il est un peu tôt pour pouvoir préciser dès maintenant les détails de l'opération qui résultera des grands principes que je viens d'énoncer.

(Applaudissements)

M. le président. - La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix *(en néerlandais)*. - *Je me réjouis de ce que le ministre-président suive la piste qui a ma préférence. Il est effectivement trop tôt pour entrer dans les détails.*

J'applaudis aussi le fait qu'il soit prêt à investir dans une énergie respectueuse de l'environnement.

- *L'incident est clos.*

QUESTIONS ORALES

M. le président. - L'ordre du jour appelle les questions orales.

QUESTION ORALE DE MME BRIGITTE DE PAUW

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "les infrastructures sportives".

M. le président. - Le secrétaire d'Etat Emir Kir répondra à la question à la place du ministre-président Charles Picqué.

De voorzitter. - Mevrouw Marie-Paule Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix. - Het verheugt mij dat de minister-president het denkspoor zal volgen waaraan ik de voorkeur gaf. Het is inderdaad te vroeg om daarover in detail te treden.

Voorts juich ik toe dat hij bereid is te overwegen om in milieuvriendelijke energie te investeren. We zullen daar later ongetwijfeld op terugkomen wanneer de details van de maatregelen bekend zijn.

- *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAGEN

De voorzitter. - Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW BRIGITTE DE PAUW

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de sportinfrastructuur".

De voorzitter. - Staatssecretaris Emir Kir zal in plaats van minister-president Charles Picqué op de vraag antwoorden.

La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).- *L'accord de gouvernement évoque une politique spécifique en matière d'infrastructures sportives. Des moyens seraient alloués aux infrastructures extérieures et aux installations communales. Le ministre-président l'a dit lors de la séance d'ouverture.*

Malheureusement, ce parlement ne porte que peu d'intérêt à la politique sportive.

Certains collègues jugent le sujet aussi important que moi.

Quelles lignes de politique concrètes sont-elles déjà tracées ? On a parlé de la rédaction d'un inventaire.

Dans le cadre de Beliris, le gouvernement bruxellois a proposé de rénover six piscines communales, ce à quoi le ministre Reynders a réagi négativement. Des contacts récents ont-ils soulevé des éléments neufs ?

Le gouvernement se limiterait-il aux piscines ou mènerait-il une politique plus étendue en matière sportive ?

Les piscines bruxelloises sont souvent fermées le soir et le week-end. Avec votre collègue Smet, vous avez conçu le projet d'ouvrir les piscines en été de 09h00 à 22h00. Où en est le groupe de travail chargé de cette matière ? En outre, les Bruxellois souhaitent aussi faire du sport en dehors des mois d'été.

La Région de Bruxelles-Capitale fournira des efforts pour développer les infrastructures sportives. Cependant, le sport est une matière communautaire. Ne serait-il pas utile de collaborer avec la Commission communautaire flamande ?

Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- In het regeerakkoord is sprake van een specifiek beleid inzake sportinfrastructuur. Er zouden middelen komen voor buiteninfrastructuur en gemeentelijke installaties. Dit werd ook door de minister-president herhaald in de openingszitting veertien dagen geleden.

Het is jammer dat dit parlement maar weinig aandacht heeft voor het sportbeleid.

Gelukkig vinden sommige collega's het onderwerp even belangrijk als ik.

Ik had dan ook graag vernomen welke concrete beleidslijnen op dit moment al zijn uitgezet. In antwoord op mijn interpellatie in de VGC heeft minister Smet ooit gezegd dat u werkt aan een inventaris, een kadaster van de sportinfrastructuur.

Wat is de stand van zaken?

De Brusselse regering heeft in het kader van Beliris het voorstel gedaan om zes gemeentelijke zwembaden te renoveren, waarop minister Reynders niet positief heeft gereageerd. Hebben eventuele recente contacten nieuws opgeleverd?

Hoewel het belangrijk is dat de regering investeert in zwembaden, zijn er toch nog andere sportdisciplines die in het kader van Beliris middelen verdienen. Denken we maar aan de wielersport en atletiek. Zal de regering zich beperken tot de zwembaden of zal ze een ruimer sportbeleid voeren?

De Brusselse zwembaden zijn 's avonds en in het weekend vaak gesloten. U zou samen met uw collega Smet het plan hebben opgevat om de zwembaden zeker in de zomermaanden tussen 09.00 en 22.00 uur open te houden. Hoever staat het met de werkgroep die zich daarmee bezighoudt?

Ik geef toe dat daarmee het probleem van de toegankelijkheid al gedeeltelijk is opgelost, maar onze Brusselaars willen ook buiten de zomermaanden sporten.

Het stemt mij tevreden dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inspanningen zal leveren

M. le président. - La parole est à M. Kir.

M. Emir Kir, secrétaire d'Etat (en néerlandais). - *Par l'avenant du 22 avril 2005 à l'accord de coopération Beliris, un montant de sept millions d'euros est inscrit au budget pour les infrastructures sportives bruxelloises, réparti sur trois ans : deux millions d'euros pour 2005 et 2006 et trois millions d'euros pour 2007.*

Le plan triennal pour les piscines adopté par le gouvernement bruxellois le 22 septembre doit encore être approuvé par le comité de coopération Beliris, où siègent des représentants de la Région bruxelloise et du gouvernement fédéral.

En accord avec les partenaires, il a été décidé que le gouvernement bruxellois consacrerait le budget Beliris à des travaux urgents dans six piscines communales, dont les problèmes sont dus pour la plupart à un manque d'investissements dans le passé.

Depuis 1991, 22% des 35 millions d'euros accordés à la Région bruxelloise en matière d'infrastructure sportive ont été affectés aux piscines, desquels plus de 60% ont servi à la rénovation de deux piscines (Woluwe-Saint-Pierre et Etterbeek).

Grâce au plan triennal pour les piscines, des travaux de rénovation pourront être effectués dans les piscines de Ganshoren, Molenbeek, Ixelles, Saint-Gilles et Bruxelles-Ville. Quant à la piscine de Schaerbeek, en raison de sa valeur patrimoniale, je souhaite qu'un projet de rénovation de qualité y soit mené.

A ma demande, la Commission royale des Monuments et Sites mène une étude sur ce patrimoine particulier. Les résultats paraîtront en 2006, à la suite de quoi une deuxième étude se penchera sur l'aspect sportif.

Le calendrier financier tient compte de divers

om de sportinfrastructuur uit te bouwen. Laten we echter niet vergeten dat sport een gemeenschapsmaterie is. Is het bijgevolg niet nuttig dat er met de Vlaamse Gemeenschapscommissie afspraken over samenwerking worden gemaakt, zoals dat destijds met de Cocof is gebeurd?

De voorzitter. - De heer Kir heeft het woord.

De heer Emir Kir, staatssecretaris. - In de bijakte van 22 april 2005 aan het Beliris-samenwerkingsakkoord staat een bedrag van 7 miljoen euro ingeschreven voor de Brusselse sportinfrastructuur, gespreid over drie jaar: twee miljoen euro in 2005 en 2006 en drie miljoen euro in 2007.

Op de ministerraad van 22 september keurde de Brusselse regering een driejarig investeringsplan voor zwembaden goed. Dit moet nu worden goedgekeurd door het Beliris-samenwerkingscomité, waarin vertegenwoordigers van het Brussels Gewest en de federale overheid zitten. Afgelopen woensdag vond een vergadering plaats. Vandaag krijgen we een antwoord van onze partners.

De Brusselse regering wil het Beliris-budget besteden aan dringende werken aan zes gemeentelijke zwembaden.

De problemen met de gemeentelijke zwembaden zijn te wijten aan een gebrek aan investeringen in het verleden. Van de ruim 35 miljoen euro die aan het Brussels Gewest is toegekend voor sportinfrastructuur is sinds 1991 maar 22% of 7,8 miljoen euro besteed aan zwembaden. Meer dan 60% van die 7,8 miljoen euro ging naar de renovatie van twee zwembaden: Sint-Pieters-Woluwe en Etterbeek.

Dankzij de middelen van het plan voor de zwembaden kunnen we werken uitvoeren aan de zwembaden van Ganshoren - dat al drie jaar gesloten is -, Molenbeek, Elsene, Sint-Gillis en Brussel-Stad. Voor het zwembad van Schaerbeek wens ik, omwille van de patrimoniale waarde, een coherent project dat oog zal hebben zowel voor erfgoed als voor sport. Het is de enige mogelijkheid tot een echt kwalitatieve renovatie.

Op mijn verzoek voert de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen een

éléments. Les communes de Saint-Gilles et de Bruxelles-Ville ont déjà bouclé leur dossier et les travaux débiteront début 2006. Quant aux communes d'Ixelles, de Ganshoren et de Molenbeek, elles doivent encore exécuter certaines opérations pour faire progresser leur dossier.

Je vise une politique globale et cohérente en matière d'infrastructures sportives. Je soumettrai prochainement au gouvernement bruxellois un plan pluriannuel pour les infrastructures sportives communales, qui complétera logiquement le plan triennal pour les piscines. Ce plan pluriannuel s'attachera aux infrastructures de nombreux sports.

En ce qui concerne le cadastre des infrastructures sportives, 95% de la cartographie est aujourd'hui disponible. Les 5% restants doivent servir à valider cet instrument.

D'où la nécessité de le confier provisoirement au CIRB. Le problème devrait être bientôt résolu.

En ce qui concerne l'accès aux piscines communales, certaines sont ouvertes tous les jours de la semaine jusqu'à 19h00 ou 20h00. Cela n'étant pas suffisant, un groupe de travail se penchera bientôt sur le problème spécifique des heures d'ouverture. Cependant, cette question relève de l'autonomie des communes.

Si les infrastructures communales sont une compétence communautaire, la Région dispose néanmoins du principal budget en la matière. Elle a l'obligation de veiller à ce que les infrastructures subsidiées soient accessibles aux deux communautés linguistiques bruxelloises.

onderzoek uit naar dit bijzondere erfgoed. Het onderzoek loopt al enkele maanden. De resultaten zullen pas in 2006 verschijnen. Als we daarover beschikken, kunnen we een tweede studie beginnen naar het sportieve aspect. De financiering van die studie is gepland voor 2007 en maakt deel uit van het plan voor de zwembaden.

De financiële planning houdt rekening met een aantal elementen: de gemeenten die voor 2005 in aanmerking komen, hebben reeds een afgewerkt dossier en bij hen zullen de werken van start gaan begin 2006 (Sint-Gillis en Brussel-Stad). Andere gemeenten zoals Elsene, Ganshoren en Molenbeek moeten vooraf nog een aantal operaties doorvoeren (soms nog na 2005) om vooruitgang te boeken in hun dossier.

Ik wil ook benadrukken dat in mijn streven naar een globaal en samenhangend beleid voor de sportinfrastructuur dit plan voor de zwembaden slechts een eerste impuls is. Binnenkort stel ik aan de Brusselse regering het meerjarenplan voor de gemeentelijke sportinfrastructuur voor, dat het driejarenplan voor de zwembaden op een logische manier zal aanvullen. Ik hecht er veel belang aan dat dit meerjarenplan rekening houdt met infrastructuur voor vele sporten.

De opdracht voor de samenstelling van het kadaster van de sportinfrastructuur werd toegewezen aan de firma Apollo Communications. Dit dossier heeft wat vertraging opgelopen, maar vandaag is 95% van de cartografie beschikbaar. De overige 5% moet dienen om dit instrument te valideren.

Daarom is het noodzakelijk dat we het voorlopig onderbrengen bij het CIBG. Ik heb hierover ook contact opgenomen met mijn collega. Het probleem zou dus weldra opgelost moeten zijn. Wat de toegankelijkheid van de gemeentelijke zwembaden betreft, moet worden opgemerkt dat er een aantal zijn die nu al elke weekdag tot 19.00 uur of 20.00 uur open zijn. Dat is uiteraard niet voldoende. Het is belangrijk dat de mogelijkheden verder worden uitgebreid. Daarom buigt een werkgroep bestaande uit vertegenwoordigers van het kabinet Picqué, het kabinet Smet en het mijne zich binnenkort specifiek over het probleem van de openingsuren. De kwestie van de openingsuren van de zwembaden valt natuurlijk onder de autonomie

M. le président. - La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw (*en néerlandais*). - *Même si les piscines représentent l'un des problèmes majeurs, je me réjouis de votre volonté de développer un plan pluriannuel plus vaste, englobant aussi d'autres disciplines sportives.*

- *L'incident est clos.*

- *La séance est levée à 12h01.*

van iedere gemeente. Het gewest is als toezichhoudende overheid hun eerste gesprekspartner in dit dossier.

De gemeentelijke sportinfrastructuur van haar kant is een gemeenschapsbevoegdheid. Toch beschikt het gewest, als gevolg van een institutioneel akkoord uit de jaren '90, over het grootste budget voor deze materie. Het is daarbij natuurlijk verplicht ervoor te zorgen dat de gesubsidieerde infrastructuur voor de twee Brusselse taalgemeenschappen toegankelijk is. Deze aangelegenheid wordt vandaag geregeld door een omzendbrief van 18 juli 2002.

De voorzitter. - Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw. - De zwembaden zijn inderdaad een van de grote problemen, maar het verheugt mij dat u een veel ruimer meerjarenplan wilt opstellen dat ook tot de andere sportdisciplines wordt opengetrokken. Ik hoop dat we hierop zullen terugkomen, zodra het kadaster beschikbaar is.

- *Het incident is gesloten.*

- *De vergadering wordt gesloten om 12.01 uur.*

ANNEXES

COUR D'ARBITRAGE

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 76 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE :

- le recours en annulation des articles 11, 28, 34 à 42 et 57 de la loi du 27 avril 2005 relative à la maîtrise du budget des soins de santé et portant diverses dispositions en matière de santé, introduit par l'association de pouvoirs publics « Solidarité et santé » et autres (n° 3784 du rôle).

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 77 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE :

- la question préjudicielle relative à l'article 1153 du Code civil, posée par le Tribunal de première instance de Liège (n°s 3742 et 3774 du rôle – affaires jointes).
- les questions préjudicielles relatives à l'article 442bis du Code pénal et à l'article 114, § 8, 2°, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, posées par le Tribunal correctionnel de Bruxelles et par le Tribunal de première instance de Liège (n°s 3771, 3773 et 3777 du rôle – affaires jointes).
- la question préjudicielle relative à l'article 57, § 2, alinéa 1er, 1°, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 3775 du rôle).
- la question préjudicielle concernant l'article 38, § 2bis, des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées par l'arrêté royal du 16 mars 1968, inséré par l'article 19, 5°, de la loi du 7 février 2003 portant diverses

BIJLAGEN

ARBITRAGEHOF

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 76 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN:

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 11, 28, 34 tot 42 en 57 van de wet van 27 april 2005 betreffende de beheersing van de begroting van de gezondheidszorg en houdende diverse bepalingen inzake gezondheid, ingesteld door de vereniging van openbare besturen « Solidarité et santé » en anderen (nr. 3784 van de rol).

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 77 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN:

- de prejudiciële vraag over artikel 1153 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nrs. 3742 en 3774 van de rol – samengevoegde zaken).
- de prejudiciële vragen over artikel 442bis van het Strafwetboek en artikel 114, § 8, 2°, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Brussel en de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nrs. 3771, 3773 en 3777 van de rol – samengevoegde zaken).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 57, § 2, eerste lid, 1°, van de organieke wet van 8 juli 1976 op de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 3775 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 38, § 2bis, van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 16 maart 1968, ingevoegd bij artikel 19, 5°, van de wet van 7 februari 2003 houdende

- dispositions en matière de circulation routière, posée par le Tribunal de police de Marche-en-Famenne (n° 3778 du rôle).
- les questions préjudicielles concernant les articles 17 et 31 du décret de la Région flamande du 4 avril 2003 relatif aux minerais de surface, posées par le Juge de paix du canton de Zelzate (n° 3779 du rôle).
 - la question préjudicielle relative à la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, posée par le Tribunal de première instance de Liège (n° 3780 du rôle).
 - la question préjudicielle concernant l'article 42, § 1er, alinéa 2, de la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses, avant sa modification par l'article 404 de la loi-programme du 24 décembre 2002, posée par le Tribunal de première instance de Louvain (n° 3781 du rôle).
 - la question préjudicielle relative à l'article 1er, alinéa 6, de la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 3782 du rôle).
 - les questions préjudicielles concernant l'article 23 de la loi du 22 octobre 1997 relative à la structure et aux taux des droits d'accise sur les huiles minérales, posées par la Cour de cassation (n° 3783 du rôle).
 - la question préjudicielle relative à l'article 43 du décret flamand du 22 décembre 1995 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1996, tel qu'il était applicable avant sa modification par le décret du 7 mai 2004, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles (n° 3786 du rôle).
 - les questions préjudicielles concernant l'article 29bis de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, tel qu'il a été modifié par la loi du 19 janvier 2001, posées par la Cour d'appel de Mons (n° 3787 du rôle).
- diverse bepalingen inzake verkeersveiligheid, gesteld door de Politierechtbank te Marche en Famenne (nr. 3778 van de rol).
 - de prejudiciële vragen over de artikelen 17 en 31 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 4 april 2003 betreffende de oppervlaktedelfstoffen, gesteld door de Vrederechter van het kanton Zelzate (nr. 3779 van de rol).
 - de prejudiciële vraag betreffende de algemene wet van 21 juli 1844 over burgerlijke en kerkelijke pensioenen, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nr. 3780 van de rol).
 - de prejudiciële vraag over artikel 42, § 1, tweede lid, van de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen, vóór de wijziging ervan door artikel 404 van de programmawet van 24 december 2002, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Leuven (nr. 3781 van de rol).
 - de prejudiciële vraag betreffende artikel 1, zesde lid, van de wet van 20 juli 1971 tot instelling van gewaarborgde gezinsbijslag, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 3782 van de rol).
 - de prejudiciële vragen over artikel 23 van de wet van 22 oktober 1997 betreffende de structuur en de accijnstarieven inzake minerale olie, gesteld door het Hof van Cassatie (nr. 3783 van de rol).
 - de prejudiciële vraag betreffende artikel 43 van het Vlaamse decreet van 22 december 1995 houdende diverse bepalingen tot begeleiding van de begroting 1996, zoals van toepassing vóór de wijziging ervan bij decreet van 7 mei 2004, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nr. 3786 van de rol).
 - de prejudiciële vragen over artikel 29bis van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, zoals gewijzigd bij de wet van 19 januari 2001, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen (nr. 3787 van de rol).

- la question préjudicielle relative à l'article 1798 du Code civil, tel qu'il a été modifié par la loi du 19 février 1990, posée par la Cour d'appel de Bruxelles (n° 3788 du rôle).

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 113 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE LES ARRÊTS SUIVANTS :

- **arrêt n° 154/2005 rendu le 20 octobre 2005, en cause :**
les recours en annulation des articles II.1, 13°, II.78, II.79, II.80, II.84, II.89 et II.90 du décret de la Communauté flamande du 19 mars 2004 relatif au statut de l'étudiant, à la participation dans l'enseignement supérieur, l'intégration de certaines sections de l'enseignement supérieur de promotion sociale dans les instituts supérieurs et l'accompagnement de la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre, introduits par l'a.s.b.l. Katholieke Hogeschool Zuid-West-Vlaanderen et autres et par la Katholieke Universiteit Leuven (n°s 3173 et 3196 du rôle).
- **arrêt n° 155/2005 rendu le 20 octobre 2005, en cause :**
la question préjudicielle relative à la loi du 16 juin 1960 « plaçant sous la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales assurées en faveur de ceux-ci », posée par le Tribunal du travail de Mons (n° 3200 du rôle).
- **arrêt n° 156/2005 rendu le 20 octobre 2005, en cause :**
la question préjudicielle relative à l'article 146, alinéa 1er, 6°, du décret de la Région flamande du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire, posée par le Tribunal de première instance de Bruges (n° 3332 du rôle).

- de prejudiciële vraag over artikel 1798 van het Burgerlijk Wetboek, zoals gewijzigd bij de wet van 19 februari 1990, gesteld door het Hof van Beroep te Brussel (nr. 3788 van de rol).

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 113 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN DE VOLGENDE ARRESTEN:

- **arrest nr. 154/2005 uitgesproken op 20 oktober 2005, inzake:**
de beroepen tot vernietiging van de artikelen II.1, 13°, II.78, II.79, II.80, II.84, II.89 en II.90 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 19 maart 2004 betreffende de rechtspositieregeling van de student, de participatie in het hoger onderwijs, de integratie van bepaalde afdelingen van het hoger onderwijs voor sociale promotie in de hogescholen en de begeleiding van de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen, ingesteld door de v.z.w. Katholieke Hogeschool Zuid-West-Vlaanderen en anderen en door de Katholieke Universiteit Leuven (nrs. 3173 en 3196 van de rol).
- **arrest nr. 155/2005 uitgesproken op 20 oktober 2005, inzake:**
verbeterde de prejudiciële vraag betreffende de wet van 16 juni 1960 « dat de organismen belast met het beheer van de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi onder de controle en de waarborg van de Belgische Staat plaatst, en dat waarborg draagt door de Belgische Staat van de maatschappelijke prestaties ten gunste van deze werknemers verzekerd », gesteld door de Arbeidsrechtbank te Bergen (nr. 3200 van de rol).
- **arrest nr. 156/2005 uitgesproken op 20 oktober 2005, inzake:**
de prejudiciële vraag betreffende artikel 146, eerste lid, 6°, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brugge (nr. 3332 van de rol).

– **arrêt n° 157/2005 rendu le 20 octobre 2005, en cause :**

le recours en annulation de l'article 3, 12°, du décret de la Région flamande du 7 mai 2004 établissant des exigences et mesures de maintien en matière de performance énergétique et de climat intérieur de bâtiments et portant instauration d'un certificat de performance énergétique, introduit par G. Timmermans (n° 3412 du rôle).

– **arrest nr. 157/2005 uitgesproken op 20 oktober 2005, inzake:**

het beroep tot vernietiging van artikel 3, 12°, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 7 mei 2004 houdende eisen en handhavingsmaatregelen op het vlak van de energieprestaties en het binnenklimaat voor gebouwen en tot invoering van een energieprestatiecertificaat, ingesteld door G. Timmermans (nr. 3412 van de rol).

DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES

- Par lettre du 20 octobre 2005, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant l'ajustement général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2005 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 5 de la division 18.
- Par lettre du 20 octobre 2005, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant l'ajustement général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2005 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 7 de la division 12.
- Par lettre du 20 octobre 2005, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant l'ajustement général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2005 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 1 de la division 13.
- Par lettre du 20 octobre 2005, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant l'ajustement général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2005 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 1 de la division 24.

BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

- Bij brief van 20 oktober 2005, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit van de aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2005 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 5 van afdeling 18.
- Bij brief van 20 oktober 2005, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit van de aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2005 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 7 van afdeling 12.
- Bij brief van 20 oktober 2005, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit van de aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2005 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 1 van afdeling 13.
- Bij brief van 20 oktober 2005, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit van de aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2005 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 1 van afdeling 24.

PRÉSENCES EN COMMISSION**Commission des finances, du budget, de la
fonction publique, des relations extérieures et
des affaires générales**

24 octobre 2005

Présents

Membres effectifs

Mmes Isabelle Emmery, Julie Fiszman, Anne-Sylvie Mouzon, M. Rudi Vervoort.
MM. Olivier de Clippele, Didier Gosuin, Jacques Simonet.
MM. Denis Grimberghs, Joël Riguelle.
Mme Marie-Paule Quix.

Membres suppléants

Mme Véronique Jamouille (en remplacement de M. Eric Tomas).
M. Josy Dubié (en remplacement de M. Christos Doulkeridis).

Autres membres

Mme Danielle Caron, M. Alain Daems, Mmes Brigitte De Pauw (en remplacement de M. Walter Vandebossche), Fatiha Saïdi, Françoise Schepmans.

Excusés

MM. Christos Doulkeridis, Frederic Erens, Eric Tomas, Walter Vandebossche.

Absent

M. Serge de Patoul.

AANWEZIGHEDEN IN DE COMMISSIES**Commissie voor de financiën, begroting,
openbaar ambt, externe betrekkingen en
algemene zaken**

24 oktober 2005

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Isabelle Emmery, mevr. Julie Fiszman, mevr. Anne-Sylvie Mouzon, de heer Rudi Vervoort.
De heren Olivier de Clippele, Didier Gosuin, Jacques Simonet.
De heren Denis Grimberghs, Joël Riguelle.
Mevr. Marie-Paule Quix.

Plaatsvervangers

Mevr. Véronique Jamouille (ter vervanging van de heer Eric Tomas).
De heer Josy Dubié (ter vervanging van de heer Christos Doulkeridis).

Andere leden

Mevr. Danielle Caron, de heer Alain Daems, Mevr. Brigitte De Pauw (ter vervanging van de heer Walter Vandebossche), mevr. Fatiha Saïdi, mevr. Françoise Schepmans.

Verontschuldigd

De heren Christos Doulkeridis, Frederic Erens, Eric Tomas, Walter Vandebossche.

Afwezig

De heer Serge de Patoul.

**Commission du logement et de la rénovation
urbaine**

25 octobre 2005

Présents

Membres effectifs

M. Mohamed Azzouzi, Mme Michèle Carthé, M. Mohammadi Chahid, Mmes Nadia El Yousfi, Isabelle Emmery.

MM. Michel Colson, Olivier de Clippele, Vincent De Wolf, Mme Michèle Hasquin-Nahum.

Mme Céline Fremault, M. Bertin Mampaka Mankamba.

M. Alain Daems.

M. Erland Pison.

Mme Carla Dejonghe.

M. Fouad Ahidar.

Membres suppléants

Mme Souad Razzouk.

Mme Brigitte De Pauw.

Autre membre

Mme Adelheid Byttebier.

**Commissie voor de huisvesting en
stadsvernieuwing**

25 oktober 2005

Aanwezig

Vaste leden

De heer Mohamed Azzouzi, mevr. Michèle Carthé, de heer Mohammadi Chahid, mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Isabelle Emmery.

De heren Michel Colson, Olivier de Clippele, Vincent De Wolf, mevr. Michèle Hasquin-Nahum.

Mevr. Céline Fremault, de heer Bertin Mampaka Mankamba.

De heer Alain Daems.

De heer Erland Pison.

Mevr. Carla Dejonghe.

De heer Fouad Ahidar.

Plaatsvervangers

Mevr. Souad Razzouk.

Mevr. Brigitte De Pauw.

Ander lid

Mevr. Adelheid Byttebier.

**Commission de l'environnement,
de la conservation de la nature,
de la politique de l'eau et de l'énergie**

25 octobre 2005

Présents

Membres effectifs

M. Emin Özkara, Mme Olivia P'tito.
Mmes Caroline Persoons, Jacqueline Rousseaux.
MM. Stéphane de Lobkowicz, André du Bus de
Warnaffe.
M. Yaron Pesztat.
Mme Els Ampe.
Mme Marie-Paule Quix.

Membres suppléants

M. Mohamed Azzouzi.
Mme Viviane Teitelbaum.
M. Alain Daems.
M. Frederic Erens.

Autres membres

MM. Paul Galand, Dominiek Lootens-Stael, Mme
Françoise Schepmans.

Excusés

MM. Mohammadi Chahid, Alain Destexhe.

Absents

Mmes Carine Vyghen, Françoise Bertieaux,
Valérie Seyns.

**Commissie voor leefmilieu,
natuurbehoud, waterbeleid
en energie**

25 oktober 2005

Aanwezig

Vaste leden

De heer Emin Özkara, mevr. Olivia P'tito.
Mevr. Caroline Persoons, mevr. Jacqueline
Rousseaux.
De heren Stéphane de Lobkowicz, André du Bus
de Warnaffe.
De heer Yaron Pesztat.
Mevr. Els Ampe.
Mevr. Marie-Paule Quix.

Plaatsvervangers

De heer Mohamed Azzouzi.
Mevr. Viviane Teitelbaum.
De heer Alain Daems.
De heer Frederic Erens.

Andere leden

De heren Paul Galand, Dominiek Lootens-Stael,
mevr. Françoise Schepmans.

Verontschuldigd

De heren Mohammadi Chahid, Alain Destexhe.

Afwezig

Mevr. Carine Vyghen, mevr. Françoise Bertieaux,
mevr. Valérie Seyns.

**Commission de l'aménagement du territoire,
de l'urbanisme et de la politique foncière**

26 octobre 2005

Présents

Membres effectifs

MM. Mohamed Azzouzi, Willy Decourty,
Mohamed Lahlali, Mme Fatiha Saïdi.
Mmes Nathalie Gilson, Viviane Teitelbaum.
M. Yaron Pesztat.
M. Erland Pison.
Mme Els Ampe.
M. Jos Chabert.

Membre suppléant

M. Alain Daems.

Autres membres

MM. René Coppens, Denis Grimberghs, Mmes
Marion Lemesre, Marie-Paule Quix.

Excusés

Mmes Céline Fremault, Isabelle Molenberg, MM.
Joël Riguelle, Jacques Simonet.

Absents

Mme Véronique Jamouille, M. Bernard Clerfayt.

**Commissie voor de ruimtelijke ordening,
de stedenbouw en het grondbeleid**

26 oktober 2005

Aanwezig

Vaste leden

De heren Mohamed Azzouzi, Willy Decourty,
Mohamed Lahlali, mevr. Fatiha Saïdi.
Mevr. Nathalie Gilson, mevr. Viviane Teitelbaum.
De heer Yaron Pesztat.
De heer Erland Pison.
Mevr. Els Ampe.
De heer Jos Chabert.

Plaatsvervanger

De heer Alain Daems.

Andere leden

De heren René Coppens, Denis Grimberghs, mevr.
Marion Lemesre, mevr. Marie-Paule Quix.

Verontschuldigd

Mevr. Céline Fremault, mevr. Isabelle Molenberg,
de heren Joël Riguelle, Jacques Simonet.

Afwezig

Mevr. Véronique Jamouille, de heer Bernard
Clerfayt.

Commission de l'infrastructure, chargée des travaux publics et des communications

26 octobre 2005

Présents

Membres effectifs

MM. Willy Decourty, Rachid Madrane, Emin Özkara, Mahfoudh Romdhani.
M. Willem Draps, Mme Souad Razzouk.
MM. Hervé Doyen, Denis Grimberghs.
Mme Céline Delforge.
Mme Carla Dejonghe.
Mme Brigitte De Pauw.

Autres membres

MM. Jacques De Coster, Frederic Erens, Joël Riguelle, Jacques Simonet.

Absents

M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Mme Martine Payfa, M. Johan Demol.

Commissie voor de infrastructuur, belast met openbare werken en verkeerswezen

26 oktober 2005

Aanwezig

Vaste leden

De heren Willy Decourty, Rachid Madrane, Emin Özkara, Mahfoudh Romdhani.
De heer Willem Draps, mevr. Souad Razzouk.
De heren Hervé Doyen, Denis Grimberghs.
Mevr. Céline Delforge.
Mevr. Carla Dejonghe.
Mevr. Brigitte De Pauw.

Andere leden

De heren Jacques De Coster, Frederic Erens, Joël Riguelle, Jacques Simonet.

Afwezig

De heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, mevr. Martine Payfa, de heer Johan Demol.

**Commission des affaires économiques,
chargée de la politique économique,
de la politique de l'emploi et
de la recherche scientifique**

26 octobre 2005

Présents

Membres effectifs

Mme Julie Fiszman, MM. Mohamed Lahlali,
Alain Leduc, Mme Olivia P'tito.
M. Alain Zenner.
Mme Julie de Grootte.
M. Jan Béghin.

Membre suppléant

Mme Jacqueline Rousseaux.

Autre membre

Mme Danielle Caron.

Excusés

Mme Brigitte De Pauw, M. Jos Van Assche.

Absents

Mme Sfia Bouarfa, MM. Serge de Patoul, Didier
Gosuïn, Mmes Marion Lemesre, Fatima
Moussaoui, M. Alain Daems.

**Commissie voor de economische zaken,
belast met het economisch beleid,
het werkgelegenheidsbeleid en
het wetenschappelijk onderzoek**

26 oktober 2005

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Julie Fiszman, de heren Mohamed Lahlali,
Alain Leduc, mevr. Olivia P'tito.
De heer Alain Zenner.
Mevr. Julie de Grootte.
De heer Jan Béghin.

Plaatsvervanger

Mevr. Jacqueline Rousseaux.

Ander lid

Mevr. Danielle Caron.

Verontschuldigd

Mevr. Brigitte De Pauw, de heer Jos Van Assche.

Afwezig

Mevr. Sfia Bouarfa, de heren Serge de Patoul,
Didier Gosuïn, mevr. Marion Lemesre, mevr.
Fatima Moussaoui, de heer Alain Daems.